

Официален вестник

на Европейския съюз

L 169



Издание
на български език

Законодателство

Година 52
30 юни 2009 г.

Съдържание

II *Актове, приети по силата на Договорите за ЕО/Евратом, чието публикуване не е задължително*

РЕШЕНИЯ

Съвет

2009/478/ЕО:

- ★ Решение на Съвета от 6 април 2009 година относно подписването и временното прилагане на Споразумението между Европейската общност и Антигуа и Барбуда за отмяна на визовия режим за краткосрочно пребиваване 1

Споразумение между Европейската общност и Антигуа и Барбуда за отмяна на визовия режим за краткосрочно пребиваване 3

2009/479/ЕО:

- ★ Решение на Съвета от 6 април 2009 година относно подписването и временното прилагане на Споразумението между Европейската общност и Барбадос за отмяна на визовия режим за краткосрочно пребиваване 9

Споразумение между Европейската общност и Барбадос за отмяна на визовия режим за краткосрочно пребиваване 10

2009/480/ЕО:

- ★ Решение на Съвета от 6 април 2009 година относно подписването и временното прилагане на Споразумението между Европейската общност и Република Мавриций за отмяна на визовия режим за краткосрочно пребиваване 16

Споразумение между Европейската общност и Република Мавриций за отмяна на визовия режим за краткосрочно пребиваване 17

2009/481/ЕО:

- ★ Решение на Съвета от 6 април 2009 година относно подписването и временното прилагане на Споразумението между Европейската общност и Бахамската общност за отмяна на визовия режим за краткосрочно пребиваване 23

Споразумение между Европейската общност и Бахамската общност за отмяна на визовия режим за краткосрочно пребиваване 24

2009/482/ЕО:

- ★ Решение на Съвета от 6 април 2009 година относно подписването и временното прилагане на Споразумението между Европейската общност и Република Сейшели за отмяна на визовия режим за краткосрочно пребиваване 30

Споразумение между Европейската общност и Република Сейшели за отмяна на визовия режим за краткосрочно пребиваване 31

2009/483/ЕО:

- ★ Решение на Съвета от 6 април 2009 година относно подписването и временното прилагане на Споразумението между Европейската общност и Федерация Сейнт Китс и Невис за отмяна на визовия режим за краткосрочно пребиваване 37

Споразумение между Европейската общност и Федерация Сейнт Китс и Невис за отмяна на визовия режим за краткосрочно пребиваване 38



II

(Актове, приети по силата на Договорите за ЕО/Евратом, чието публикуване не е задължително)

РЕШЕНИЯ

СЪВЕТ

РЕШЕНИЕ НА СЪВЕТА

от 6 април 2009 година

относно подписването и временното прилагане на Споразумението между Европейската общност и Антигуа и Барбуда за отмяна на визовия режим за краткосрочно пребиваване

(2009/478/ЕО)

СЪВЕТЪТ НА ЕВРОПЕЙСКИЯ СЪЮЗ,

като взе предвид Договора за създаване на Европейската общност, и по-специално член 62, параграф 2, буква б), подточка i) във връзка с член 300, параграф 2, първа алинея, първо изречение от него,

като взе предвид предложението на Комисията,

като има предвид, че:

(1) Регламент (ЕО) № 1932/2006 на Съвета⁽¹⁾ измени Регламент (ЕО) № 539/2001⁽²⁾ за определяне на третите страни, чиито граждани трябва да притежават виза, когато преминават външните граници на Европейския съюз (отрицателен списък), както и тези, чиито граждани са освободени от това изискване (положителен списък), чрез — *inter alia* — прехвърляне на Антигуа и Барбуда от отрицателния в положителния списък. Регламент (ЕО) № 1932/2006 предвижда освен това, че освобождаването от изискването за виза ще се прилага от датата на влизане в сила на споразумение за освобождаване от изискването за виза, което предстои да бъде сключено между Европейската общност и Антигуа и Барбуда.

(2) С решение от 5 юни 2008 г. Съветът упълномощи Комисията да договори споразумение между Европейската общност и Антигуа и Барбуда за отмяна на визовия режим за краткосрочно пребиваване.

(3) Преговорите за споразумението започнаха на 18 юли 2008 г. и приключиха на 16 октомври 2008 г.

(4) Споразумението, парафирано в Брюксел на 19 ноември 2008 г., следва да бъде подписано и приложените декларации — одобрени. Споразумението следва да се прилага временно до окончателното изпълнение на процедурите, необходими за неговото сключване.

(5) В съответствие с членове 1 и 2 от Протокола относно позицията на Обединеното кралство и Ирландия, приложен към Договора за Европейския съюз и Договора за създаване на Европейската общност, и без да се засяга член 4 от посочения протокол, тези държави-членки не участват в приемането на настоящото решение, не са обвързани от него, нито от неговото прилагане,

РЕШИ:

Член 1

Подписването на Споразумението между Европейската общност и Антигуа и Барбуда за отмяна на визовия режим за краткосрочно пребиваване (наричано по-долу „Споразумението“) се одобрява от името на Общността при условие сключването на посоченото споразумение.

Текстът на Споразумението е приложен към настоящото решение.

Член 2

Декларациите, приложени към настоящото решение, се одобряват от името на Общността.

⁽¹⁾ ОВ L 405, 30.12.2006 г., стр. 23.

⁽²⁾ ОВ L 81, 21.3.2001 г., стр. 1.

Член 3

Председателят на Съвета е оправомощен да посочи лицето(лицата), упълномощено(и) да подпише(ат) Споразумението от името на Общността при условие сключването му.

Член 4

Споразумението се прилага временно от датата на подписването му ⁽¹⁾ до окончателното изпълнение на процедурите, необходими за неговото сключване.

Съставено в Люксембург на 6 април 2009 година.

За Съвета
Председател
J. POSPÍŠIL

⁽¹⁾ Датата на подписването на Споразумението ще бъде публикувана в Официален вестник на Европейския съюз от генералния секретариат на Съвета.

СПОРАЗУМЕНИЕ**между Европейската общност и Антигуа и Барбуда за отмяна на визовия режим за краткосрочно пребиваване**

ЕВРОПЕЙСКАТА ОБЩНОСТ, наричана по-долу „Общността“, и

АНТИГУА И БАРБУДА, наричани заедно по-долу „договарящи се страни“,

С ЦЕЛ по-нататъшно развиване на приятелските отношения между договарящите се страни и желайки да улеснят пътуването чрез осигуряване на безвизово влизане и краткосрочно пребиваване за своите граждани,

КАТО ВЗЕХА ПРЕДВИД Регламент (ЕО) № 1932/2006 на Съвета от 21 декември 2006 г. за изменение на Регламент (ЕО) № 539/2001 за определяне на третите страни, чиито граждани трябва да притежават виза, когато преминават външните граници на държавите-членки, както и тези, чиито граждани са освободени от това изискване ⁽¹⁾ чрез — *inter alia* — прехвърляне на шест трети страни, включително Антигуа и Барбуда, в списъка с трети страни, чиито граждани са освободени от изискването за виза за краткосрочно пребиваване в държавите — членки на Европейския съюз (ЕС),

КАТО ОТЧИТАТ, че член 2 от Регламент (ЕО) № 1932/2006 постановява, че за тези шест страни освобождаването от изискването за виза ще се прилага от датата на влизане в сила на споразумение за освобождаване от изискването за виза, което трябва да се сключи от Европейската общност с въпросната страна,

КАТО ПРИЗНАВАТ, че гражданите на няколко държави-членки са освободени от изискването за виза, когато пътуват до Антигуа и Барбуда за период, ненадвишаващ 6 месеца, докато за тези на другите държави-членки изискването за виза е в сила,

ЖЕЛАЙКИ да защитят принципа на еднакво третиране на всички граждани на ЕС,

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД, че лицата, пътуващи с цел упражняване на доходоносна дейност по време на своето краткосрочно пребиваване, не попадат в приложното поле на настоящото споразумение и следователно за тази категория продължават да се прилагат съответните правила на общностното право и националното право на държавите-членки и националното право на Антигуа и Барбуда във връзка със задължението за виза или освобождаването от изискването за виза и във връзка с достъпа до трудово заетост,

КАТО ВЗЕХА ПРЕДВИД Протокола относно позицията на Обединеното кралство и Ирландия и Протокола относно интегрирането на достиженията на правото от Шенген в рамките на Европейския съюз, приложени към Договора за Европейския съюз и Договора за създаване на Европейската общност, и като потвърждават, че разпоредбите на настоящото споразумение не се прилагат за Обединеното кралство и Ирландия,

СЕ СПОРАЗУМЯХА ЗА СЛЕДНОТО:

Член 1**Цел**

Настоящото споразумение предвижда безвизово пътуване за гражданите на Европейския съюз и за гражданите на Антигуа и Барбуда, когато пътуват до територията на другата договаряща се страна за максимален срок от три месеца в продължение на шестмесечен период.

Член 2**Определения**

За целта на настоящото споразумение:

- а) „държава-членка“ означава всяка държава — членка на Европейския съюз, с изключение на Обединеното кралство и Ирландия;
- б) „гражданин на Европейския съюз“ означава гражданин на държава-членка съгласно определението в буква а);
- в) „гражданин на Антигуа и Барбуда“ означава всяко лице, което притежава гражданство на Антигуа и Барбуда;
- г) „Шенгенско пространство“ означава пространството без вътрешни граници, обхващащо териториите на държавите-членки съгласно определението в буква а), които прилагат изцяло достиженията на правото от Шенген.

⁽¹⁾ ОВ L 405, 30.12.2006 г., стр. 23.

Член 3

Приложно поле

1. Гражданите на Европейския съюз, които притежават валиден обикновен, дипломатически или служебен паспорт, издаден от държава-членка, могат да влизат и пребивават без виза на територията на Антигуа и Барбуда за срок на престоя съгласно установеното в член 4, параграф 1.

Гражданите на Антигуа и Барбуда, които притежават валиден обикновен, дипломатически или служебен паспорт, издаден от Антигуа и Барбуда, могат да влизат и пребивават без виза на територията на държавите-членки за срок на престоя съгласно установеното в член 4, параграф 2.

2. Параграф 1 не се прилага за лицата, пътуващи с цел упражняване на доходоносна дейност.

За тази категория лица всяка държава-членка може самостоятелно да реши да наложи изискването за виза за гражданите на Антигуа и Барбуда или да го оттегли в съответствие с член 4, параграф 3 от Регламент (ЕО) № 539/2001.

За тази категория лица Антигуа и Барбуда може да реши да наложи изискването за виза или да отмени визовия режим за гражданите на всяка държава-членка поотделно в съответствие със своето национално право.

3. Отмяната на визовия режим, предвидена с настоящото споразумение, се прилага, без да се засягат законите на договарящите се страни във връзка с условията за влизане и краткосрочно пребиваване. Държавите-членки и Антигуа и Барбуда си запазват правото да откажат влизане и краткосрочно пребиваване на своята територия, ако едно или повече от тези условия не са изпълнени.

4. Отмяната на визовия режим се прилага независимо от вида транспорт, използван за преминаване на границите на договарящите се страни.

5. Необхванатите от настоящото споразумение въпроси се уреждат от общностното право, националното право на държавите-членки или националното право на Антигуа и Барбуда.

Член 4

Продължителност на пребиваването

1. Гражданите на Европейския съюз могат да пребивават на територията на Антигуа и Барбуда за максимален срок от три месеца в продължение на шестмесечен период след датата на първото влизане на територията на страната.

2. Гражданите на Антигуа и Барбуда могат да пребивават в Шенгенското пространство за максимален срок от три месеца в

продължение на шестмесечен период след датата на първото влизане на територията на която и да е държава-членка, която прилага изцяло достиженията на правото от Шенген. Този срок от три месеца в продължение на шестмесечен период се изчислява независимо от пребиваването в държава-членка, която все още не прилага изцяло достиженията на правото от Шенген.

Гражданите на Антигуа и Барбуда могат да пребивават за максимален период от три месеца в продължение на шестмесечен период след датата на първото влизане на територията на всяка от държавите-членки, които все още не прилагат изцяло достиженията на правото от Шенген, независимо от продължителността на пребиваването, изчислена за Шенгенското пространство.

3. Настоящото споразумение не засяга възможността Антигуа и Барбуда и държавите-членки да удължат срока на пребиваване над три месеца в съответствие с националното право и общностното право.

Член 5

Териториално приложение

1. По отношение на Френската република разпоредбите на настоящото споразумение се прилагат само за европейската територия на Френската република.

2. По отношение на Кралство Нидерландия разпоредбите на настоящото споразумение се прилагат само за европейската територия на Кралство Нидерландия.

Член 6

Съвместен комитет за управление на споразумението

1. Договарящите се страни създават Съвместен комитет от експерти (наричан по-долу „Комитета“), съставен от представители на Европейската общност и представители на Антигуа и Барбуда. Общността се представлява от Европейската комисия.

2. Комитетът има, *inter alia*, следните задачи:

- а) наблюдение на изпълнението на настоящото споразумение;
- б) предлагане на изменения или допълнения към настоящото споразумение;
- в) уреждане на спорове, произтичащи от тълкуването или прилагането на разпоредбите на настоящото споразумение.

3. Комитетът се свиква при необходимост по искане на една от договарящите се страни.

4. Комитетът създава свой процедурен правилник.

Член 7

Връзка между настоящото споразумение и съществуващите двустранни споразумения за отмяна на визовия режим между държавите-членки и Антигуа и Барбуда

Настоящото споразумение има предимство пред разпоредбите на всички двустранни споразумения или договорености, сключени между отделните държави-членки и Антигуа и Барбуда, доколкото техните разпоредби обхващат въпроси, попадащи в приложното поле на настоящото споразумение.

Член 8

Заключителни разпоредби

1. Настоящото споразумение се ратифицира или одобрява от договарящите се страни в съответствие с техните съответни вътрешни процедури и влиза в сила на първия ден от втория месец след датата, на която договарящите се страни се нотифицират взаимно относно приключването на посочените по-горе процедури.

2. Настоящото споразумение се сключва за неопределен срок, освен ако не се прекрати в съответствие с параграф 5.

3. Настоящото споразумение може да бъде изменяно с писменото съгласие на договарящите се страни. Измененията влизат в сила, след като договарящите се страни са се нотифицирали взаимно за приключването на необходимите за тази цел техни вътрешни процедури.

4. Всяка договаряща се страна може временно да спре изцяло или частично изпълнението на настоящото споразумение, по-

специално по причини, свързани с обществения ред, защитата на националната сигурност или защитата на общественото здраве, незаконната имиграция или повторното въвеждане на изискването за виза от която и да е договаряща се страна. Другата договаряща се страна се уведомява за решението за временно спиране на изпълнението не по-късно от 2 месеца преди неговото влизане в сила. Договарящата се страна, която временно е спряла изпълнението на настоящото споразумение, незабавно информира другата договаряща се страна веднага щом причините за това спиране престанат да съществуват.

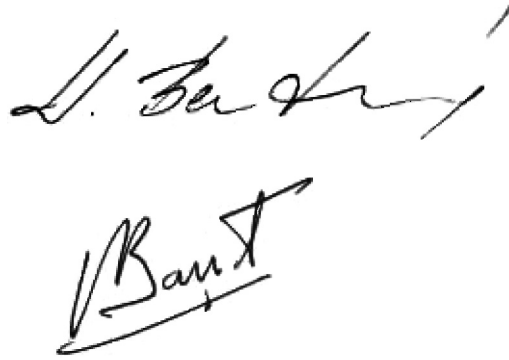
5. Всяка договаряща се страна може да прекрати настоящото споразумение с писмено уведомление на другата страна. Настоящото споразумение престава да бъде в сила 90 дни след датата на такова уведомление.

6. Антигуа и Барбуда може временно да спре изпълнението или да прекрати настоящото споразумение само по отношение на всички държави-членки.

7. Общността може временно да спре изпълнението или да прекрати настоящото споразумение само по отношение на всички свои държави-членки.

Съставено в Брюксел на 28 май 2009 г. в два оригинални екземпляра на английски, български, гръцки, датски, естонски, испански, италиански, латвийски, литовски, малтийски, немски, нидерландски, полски, португалски, румънски, словашки, словенски, унгарски, фински, френски, чешки и шведски език, като текстовете на всеки един от тези езици са еднакво автентични.

За Европейската общност
 Por la Comunidad Europea
 Za Evropské společenství
 For Det Europæiske Fællesskab
 Für die Europäische Gemeinschaft
 Euroopa Ühenduse nimel
 Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
 For the European Community
 Pour la Communauté européenne
 Per la Comunità europea
 Eiropas Kopienas vārdā
 Europos bendrijos vardu
 Az Európai Közösség részéről
 Għall-Komunità Ewropea
 Voor de Europese Gemeenschap
 W imieniu Wspólnoty Europejskiej
 Pela Comunidade Europeia
 Pentru Comunitatea Europeană
 Za Európske spoločenstvo
 Za Evropsko skupnost
 Euroopan yhteisön puolesta
 För Europeiska gemenskapen



За Антигуа и Барбуда
 Por Antigua y Barbuda
 Za Antigua a Barbudu
 For Antigua and Barbuda
 Für Antigua und Barbuda
 Antigua ja Barbuda nimel
 Για την Αντίγκουα και Μπαρμπούντα
 For Antigua and Barbuda
 Pour Antigua-et-Barbuda
 Per Antigua e Barbuda
 Antigvas un Barbudas vārdā
 Antigvos ir Barbudos vardu
 Antigua és Barbuda részéről
 Għal Antigwa u Barbuda
 Voor Antigua en Barbuda
 W imieniu Antigui i Barbudy
 Por Antígua e Barbuda
 Pentru Antigua și Barbuda
 Za Antigua a Barbudu
 Za Antigvo in Barbudo
 Antigua ja Barbudan puolesta
 För Antigua och Barbuda



СЪВМЕСТНА ДЕКЛАРАЦИЯ ПО ОТНОШЕНИЕ НА ИСЛАНДИЯ, НОРВЕГИЯ, ШВЕЙЦАРИЯ И ЛИХТЕНЩАЙН

Договарящите се страни отбелязват съществуващите тесни връзки между Европейската общност и Норвегия, Исландия, Швейцария и Лихтенщайн, по-конкретно по силата на споразуменията от 18 май 1999 г. и 26 октомври 2004 г. относно асоциирането на тези държави към процеса на изпълнение, прилагане и развитие на достиженията на правото от Шенген.

При тези обстоятелства е желателно органите на Норвегия, Исландия, Швейцария и Лихтенщайн, от една страна, и на Антигуа и Барбуда, от друга страна, незабавно да сключат двустранни споразумения за отмяна на визовия режим за краткосрочно пребиваване с подобни клаузи като тези на настоящото споразумение.

СЪВМЕСТНА ДЕКЛАРАЦИЯ ОТНОСНО ТЪЛКУВАНЕТО НА КАТЕГОРИЯТА ЛИЦА, ПЪТУВАЩИ С ЦЕЛ УПРАЖНЯВАНЕ НА ДОХОДОНОСНА ДЕЙНОСТ, СЪГЛАСНО ПРЕДВИДЕНОТО В ЧЛЕН 3, ПАРАГРАФ 2 ОТ НАСТОЯЩОТО СПОРАЗУМЕНИЕ

В желанието си да гарантират общо тълкуване договарящите се страни се съгласяват, че за целта на настоящото споразумение категорията лица, упражняващи доходоносна дейност, обхваща лицата, които влизат с цел упражняване на доходоносна дейност на територията на другата договаряща се страна като наето лице или като доставчик на услуги.

Тази категория следва да не обхваща:

- бизнес лицата, т.е. лицата, пътуващи по служба (без да са наети в държавата на другата договаряща се страна),
- спортистите и хората на изкуството, извършващи дейност по конкретен повод,
- журналистите, изпратени от медиите на своята страна на пребиваване, и
- стажантите в рамките на корпоративни стажове.

Изпълнението на настоящата декларация се наблюдава от Съвместния комитет в рамките на отговорностите му съгласно член 6 от настоящото споразумение, който може да предложи изменения, когато въз основа на опита на договарящите се страни счита това за необходимо.

СЪВМЕСТНА ДЕКЛАРАЦИЯ ОТНОСНО ТЪЛКУВАНЕТО НА СРОКА ОТ ТРИ МЕСЕЦА В ПРОДЪЛЖЕНИЕ НА ШЕСТМЕСЕЧЕН ПЕРИОД СЛЕД ДАТАТА НА ПЪРВОТО ВЛИЗАНЕ СЪГЛАСНО ЧЛЕН 4 ОТ НАСТОЯЩОТО СПОРАЗУМЕНИЕ

Договарящите се страни се съгласяват, че максималният срок от три месеца в продължение на шестмесечен период след датата на първото влизане на територията на Антигуа и Барбуда или в Шенгенското пространство съгласно член 4 от настоящото споразумение означава или непрекъснато пребиваване, или няколко последователни пребивавания, чиято продължителност не надвишава общо три месеца през който и да е шестмесечен период.

—————

СЪВМЕСТНА ДЕКЛАРАЦИЯ ОТНОСНО ИНФОРМИРАНЕТО НА ГРАЖДАНИТЕ ЗА СПОРАЗУМЕНИЕТО ЗА ОТМЯНАТА НА ВИЗОВИЯ РЕЖИМ

Като признават значението на прозрачността за гражданите на Европейския съюз и на Антигуа и Барбуда, договарящите се страни се съгласяват да гарантират пълно разпространение на информацията за съдържанието и последствията от споразумението за отмяна на визовия режим и свързаните с него въпроси, като условията за влизане.

—————

РЕШЕНИЕ НА СЪВЕТА

от 6 април 2009 година

относно подписването и временното прилагане на Споразумението между Европейската общност и Барбадос за отмяна на визовия режим за краткосрочно пребиваване

(2009/479/EO)

СЪВЕТЪТ НА ЕВРОПЕЙСКИЯ СЪЮЗ,

като взе предвид Договора за създаване на Европейската общност, и по-специално член 62, параграф 2, буква б), подточка i) във връзка с член 300, параграф 2, първа алинея, първо изречение от него,

като взе предвид предложението на Комисията,

като има предвид, че:

- (1) Регламент (ЕО) № 1932/2006 на Съвета⁽¹⁾ измени Регламент (ЕО) № 539/2001⁽²⁾ за определяне на третите страни, чиито граждани трябва да притежават виза, когато преминават външните граници на Европейския съюз (отрицателен списък), както и тези, чиито граждани са освободени от това изискване (положителен списък), чрез — *inter alia* — прехвърляне на Барбадос от отрицателния в положителния списък. Регламент (ЕО) № 1932/2006 предвижда освен това, че освобождаването от изискването за виза ще се прилага от датата на влизане в сила на споразумение за освобождаване от изискването за виза, което предстои да бъде сключено между Европейската общност и Барбадос.
- (2) С решение от 5 юни 2008 г. Съветът упълномощи Комисията да договори споразумение между Европейската общност и Барбадос за отмяна на визовия режим за краткосрочно пребиваване.
- (3) Преговорите за споразумението започнаха на 7 юли 2008 г. и приключиха на 16 октомври 2008 г.
- (4) Споразумението, парафирано в Брюксел на 12 ноември 2008 г., следва да бъде подписано и приложените декларации — одобрени. Споразумението следва да се прилага временно до окончателното изпълнение на процедурите, необходими за неговото сключване.
- (5) В съответствие с членове 1 и 2 от Протокола относно позицията на Обединеното кралство и Ирландия, приложен към Договора за Европейския съюз и

Договора за създаване на Европейската общност, и без да се засяга член 4 от посочения протокол, тези държави-членки не участват в приемането на настоящото решение, не са обвързани от него, нито от неговото прилагане,

РЕШИ:

Член 1

Подписването на споразумението между Европейската общност и Барбадос за отмяна на визовия режим за краткосрочно пребиваване (наричано по-нататък „Споразумението“) се одобрява от името на Общността при условие сключването на посоченото споразумение.

Текстът на Споразумението е приложен към настоящото решение.

Член 2

Декларациите, приложени към настоящото решение, се одобряват от името на Общността.

Член 3

Председателят на Съвета е оправомощен да посочи лицето (лицата), упълномощено(и) да подпише(ат) Споразумението от името на Общността при условие сключването му.

Член 4

Споразумението се прилага временно от датата на подписването му⁽³⁾ до окончателното изпълнение на процедурите, необходими за неговото сключване.

Съставено в Люксембург на 6 април 2009 година.

За Съвета
Председател
J. POSPÍŠIL

(¹) ОВ L 405, 30.12.2006 г., стр. 23.

(²) ОВ L 81, 21.3.2001 г., стр. 1.

(³) Датата на подписването на Споразумението ще бъде публикувана в Официален вестник на Европейския съюз от генералния секретариат на Съвета.

СПОРАЗУМЕНИЕ**между Европейската общност и Барбадос за отмяна на визовия режим за краткосрочно пребиваване**

ЕВРОПЕЙСКАТА ОБЩНОСТ, наричана по-нататък „Общността“, и

БАРБАДОС, наричани заедно по-нататък „договарящи се страни“;

С ЦЕЛ по-нататъшно развиване на приятелските отношения между договарящите се страни и желаяйки да улеснят пътуването чрез осигуряване на безвизово влизане и краткосрочно пребиваване за своите граждани,

КАТО ВЗЕХА ПРЕДВИД Регламент (ЕО) № 1932/2006 на Съвета от 21 декември 2006 г. за изменение на Регламент (ЕО) № 539/2001 за определяне на третите страни, чиито граждани трябва да притежават виза, когато преминават външните граници на държавите-членки, както и тези, чиито граждани са освободени от това изискване⁽¹⁾, чрез — *inter alia* — прехвърляне на шест трети страни, включително Барбадос, в списъка с трети страни, чиито граждани са освободени от изискването за виза за краткосрочно пребиваване в държавите-членки на Европейския съюз (ЕС),

КАТО ОТЧИТАТ, че член 2 от Регламент (ЕО) № 1932/2006 постановява, че за тези шест страни освобождаването от изискването за виза ще се прилага от датата на влизане в сила на споразумение за освобождаване от изискването за виза, което трябва да се сключи от Европейската общност с въпросната страна,

КАТО ПРИЗНАВАТ, че гражданите на всички държави-членки са освободени от изискването за виза, когато пътуват до Барбадос, но за различни периоди от 28 дни или 6 месеца,

ЖЕЛАЕЙКИ да защитят принципа на еднакво третиране на всички граждани на ЕС,

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД, че лицата, пътуващи с цел упражняване на доходоносна дейност по време на своето краткосрочно пребиваване, не попадат в приложното поле на настоящото споразумение и следователно за тази категория продължават да се прилагат съответните правила на общностното право и националното право на държавите-членки и националното право на Барбадос във връзка със задължението за виза или освобождаването от изискването за виза и във връзка с достъпа до трудова заетост,

КАТО ВЗЕХА ПРЕДВИД Протокола относно позицията на Обединеното кралство и Ирландия и Протокола относно интегрирането на достиженията на правото от Шенген в рамките на Европейския съюз, приложени към Договора за Европейския съюз и Договора за създаване на Европейската общност, и като потвърждават, че разпоредбите на настоящото споразумение не се прилагат за Обединеното кралство и Ирландия,

СЕ СПОРАЗУМЯХА ЗА СЛЕДНОТО:

Член 1**Цел**

Настоящото споразумение предвижда безвизово пътуване за гражданите на Европейския съюз и за гражданите на Барбадос, когато пътуват до територията на другата договаряща се страна за максимален срок от три месеца в продължение на шестмесечен период.

Член 2**Определения**

За целта на настоящото споразумение:

- а) „държава-членка“ означава всяка държава — членка на Европейския съюз, с изключение на Обединеното кралство и Ирландия;
- б) „гражданин на Европейския съюз“ означава гражданин на държава-членка съгласно определението в буква а);
- в) „гражданин на Барбадос“ означава всяко лице, което притежава барбадоско гражданство;
- г) „Шенгенско пространство“ означава пространството без вътрешни граници, обхващащо териториите на държавите-членки съгласно определението в буква а), които прилагат изцяло достиженията на правото от Шенген.

⁽¹⁾ ОВ L 405, 30.12.2006 г., стр. 23.

Член 3

Приложно поле

1. Гражданите на Европейския съюз, които притежават валиден обикновен, дипломатически или служебен паспорт, издаден от държава-членка, могат да влизат и пребивават без виза на територията на Барбадос за срок на престоя съгласно установеното в член 4, параграф 1.

Гражданите на Барбадос, които притежават валиден обикновен, дипломатически или служебен паспорт, издаден от Барбадос, могат да влизат и пребивават без виза на територията на държавите-членки за срок на престоя съгласно установеното в член 4, параграф 2.

2. Параграф 1 не се прилага за лицата, пътуващи с цел упражняване на доходоносна дейност.

За тази категория лица всяка държава-членка може самостоятелно да реши да наложи изискването за виза за гражданите на Барбадос или да го оттегли в съответствие с член 4, параграф 3 от Регламент (ЕО) № 539/2001.

За тази категория лица Барбадос може да реши да наложи изискването за виза или да отмени визовия режим за гражданите на всяка държава-членка поотделно в съответствие със своето национално право.

3. Отмяната на визовия режим, предвидена с настоящото споразумение, се прилага, без да се засягат законите на договарящите се страни във връзка с условията за влизане и краткосрочно пребиваване. Държавите-членки и Барбадос си запазват правото да откажат влизане и краткосрочно пребиваване на своята територия, ако едно или повече от тези условия не са изпълнени.

4. Отмяната на визовия режим се прилага независимо от вида транспорт, използван за преминаване на границите на договарящите се страни.

5. Необхванатите от настоящото споразумение въпроси се уреждат от общностното право, националното право на държавите-членки и националното право на Барбадос.

Член 4

Продължителност на пребиваването

1. Гражданите на Европейския съюз могат да пребивават на територията на Барбадос за максимален срок от три месеца в продължение на шестмесечен период след датата на първото влизане на територията на страната.

2. Гражданите на Барбадос могат да остават в Шенгенското пространство за максимален срок от три месеца в продължение

на шестмесечен период след датата на първото влизане на територията на която и да е държава-членка, която прилага изцяло достиженията на правото от Шенген. Този срок от три месеца в продължение на шестмесечен период се изчислява независимо от пребиваването в държава-членка, която все още не прилага изцяло достиженията на правото от Шенген.

Гражданите на Барбадос могат да пребивават за максимален срок от три месеца в продължение на шестмесечен период след датата на първото влизане на територията на всяка от държавите-членки, които все още не прилагат изцяло достиженията на правото от Шенген, независимо от продължителността на пребиваването, изчислена за Шенгенското пространство.

3. Настоящото споразумение не засяга възможността Барбадос и държавите-членки да удължат срока на пребиваване над три месеца в съответствие с националното право и общностното право.

Член 5

Териториално приложение

1. По отношение на Френската република разпоредбите на настоящото споразумение се прилагат само за европейската територия на Френската република.

2. По отношение на Кралство Нидерландия разпоредбите на настоящото споразумение се прилагат само за европейската територия на Кралство Нидерландия.

Член 6

Съвместен комитет за управление на споразумението

1. Договарящите се страни създават Съвместен комитет от експерти (наричан по-нататък „Комитета“), съставен от представители на Европейската общност и представители на Барбадос. Общността се представлява от Европейската комисия.

2. Комитетът има, *inter alia*, следните задачи:

а) наблюдение на изпълнението на настоящото споразумение;

б) предлагане на изменения или допълнения към настоящото споразумение;

в) уреждане на спорове, произтичащи от тълкуването или прилагането на разпоредбите на настоящото споразумение.

3. Комитетът се свиква при необходимост по искане на една от договарящите се страни.

4. Комитетът създава свои процедурни правила.

Член 7

Връзка между настоящото споразумение и съществуващите двустранни споразумения за отмяна на визовия режим между държавите-членки и Барбадос

Настоящото споразумение има предимство пред разпоредбите на всички двустранни споразумения или договорености, сключени между отделните държави-членки и Барбадос, доколкото техните разпоредби обхващат въпроси, попадащи в приложното поле на настоящото споразумение.

Член 8

Заключителни разпоредби

1. Настоящото споразумение се ратифицира или одобрява от договарящите се страни в съответствие с техните съответни вътрешни процедури и влиза в сила, на първия ден от втория месец след датата, на която договарящите се страни се нотифицират взаимно относно приключването на посочените по-горе процедури.
2. Настоящото споразумение се сключва за неопределен срок, освен ако не се прекрати в съответствие с параграф 5.
3. Настоящото споразумение може да бъде изменено с писменото съгласие на договарящите се страни. Измененията влизат в сила след като договарящите се страни са се нотифицирали взаимно за приключването на необходимите за тази цел техни вътрешни процедури.
4. Всяка договаряща се страна може временно да спре изцяло или частично изпълнението на настоящото споразумение, по-специално по причини, свързани с обществения ред, защитата

на националната сигурност или защитата на общественото здраве, незаконната имиграция или повторното въвеждане на изискването за виза от която и да е договаряща се страна. Другата договаряща се страна се уведомява за решението за временно спиране на изпълнението не по-късно от 2 месеца преди неговото влизане в сила. Договарящата се страна, която временно е спряла изпълнението на настоящото споразумение, незабавно информира другата договаряща се страна веднага щом причините за това спиране престанат да съществуват.

5. Всяка договаряща се страна може да прекрати настоящото споразумение с писмено уведомление на другата страна. Настоящото споразумение престава да бъде в сила 90 дни след датата на такова уведомление.

6. Барбадос може временно да спре изпълнението или да прекрати настоящото споразумение само по отношение на всички държави-членки.

7. Общността може временно да спре изпълнението или да прекрати настоящото споразумение само по отношение на всички свои държави-членки.

Съставено в Брюксел на 28 май 2009 г. в два оригинални екземпляра на английски, български, гръцки, датски, естонски, испански, италиански, латвийски, литовски, малтийски, немски, нидерландски, полски, португалски, румънски, словашки, словенски, унгарски, фински, френски, чешки и шведски език, като текстовете на всеки един от тези езици са еднакво автентични.

За Европейската общност
 Por la Comunidad Europea
 Za Evropské společenství
 For Det Europæiske Fællesskab
 Für die Europäische Gemeinschaft
 Euroopa Ühenduse nimel
 Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
 For the European Community
 Pour la Communauté européenne
 Per la Comunità europea
 Eiropas Kopienas vārdā
 Europos bendrijos vardu
 Az Európai Közösség részéről
 Ghall-Komunità Ewropea
 Voor de Europese Gemeenschap
 W imieniu Wspólnoty Europejskiej
 Pela Comunidade Europeia
 Pentru Comunitatea Europeană
 Za Európske spoločenstvo
 Za Evropsko skupnost
 Euroopan yhteisön puolesta
 För Europeiska gemenskapen

За Барбадос
 Por Barbados
 Za Barbados
 For Barbados
 Für Barbados
 Barbadosse nimel
 Για τα Μπαρμπάντος
 For Barbados
 Pour la Barbade
 Per le Barbados
 Barbadosas vārdā
 Barbadoso vardu
 Barbados részéről
 Ghal Barbados
 Voor Barbados
 W imieniu Barbadosu
 Por Barbados
 Pentru Barbados
 Za Barbados
 Za Barbados
 Barbadosin puolesta
 För Barbados

СЪВМЕСТНА ДЕКЛАРАЦИЯ ПО ОТНОШЕНИЕ НА ИСЛАНДИЯ, НОРВЕГИЯ, ШВЕЙЦАРИЯ И ЛИХТЕНЩАЙН

Договарящите се страни отбелязват съществуващите тесни връзки между Европейската общност и Норвегия, Исландия, Швейцария и Лихтенщайн, по-конкретно по силата на споразуменията от 18 май 1999 г. и 26 октомври 2004 г. относно асоциирането на тези държави към процеса на изпълнение, прилагане и развитие на достиженията на правото от Шенген.

При тези обстоятелства е желателно властите на Норвегия, Исландия, Швейцария и Лихтенщайн, от една страна, и на Барбадос, от друга страна, незабавно да сключат двустранни споразумения за отмяна на визовия режим за краткосрочно пребиваване с подобни клаузи като тези на настоящото споразумение.

СЪВМЕСТНА ДЕКЛАРАЦИЯ ОТНОСНО ТЪЛКУВАНЕТО НА КАТЕГОРИЯТА ЛИЦА, ПЪТУВАЩИ С ЦЕЛ УПРАЖНЯВАНЕ НА ДОХОДОНОСНА ДЕЙНОСТ, СЪГЛАСНО ПРЕДВИДЕНОТО В ЧЛЕН 3, ПАРАГРАФ 2 ОТ НАСТОЯЩОТО СПОРАЗУМЕНИЕ

В желанието си да гарантират общо тълкуване договарящите се страни се съгласяват, че за целта на настоящото споразумение категорията лица, упражняващи доходоносна дейност, обхваща лицата, които влизат с цел упражняване на доходоносна дейност на територията на другата договаряща се страна като наето лице или като доставчик на услуги.

Тази категория следва да не обхваща:

- бизнес лицата, т.е. лицата, пътуващи по служба (без да са наети в държавата на другата договаряща се страна),
- спортистите и хората на изкуството, извършващи дейност по конкретен повод,
- журналистите, изпратени от медиите на своята страна на пребиваване, и
- стажантите в рамките на корпоративни стажове.

Изпълнението на настоящата декларация се наблюдава от Съвместния комитет в рамките на отговорностите му съгласно член 6 от настоящото споразумение, който може да предложи изменения, когато въз основа на опита на договарящите се страни счита това за необходимо.

СЪВМЕСТНА ДЕКЛАРАЦИЯ ОТНОСНО ТЪЛКУВАНЕТО НА СРОКА ОТ ТРИ МЕСЕЦА В ПРОДЪЛЖЕНИЕ НА ШЕСТМЕСЕЧЕН ПЕРИОД СЛЕД ДАТАТА НА ПЪРВОТО ВЛИЗАНЕ СЪГЛАСНО ЧЛЕН 4 ОТ НАСТОЯЩОТО СПОРАЗУМЕНИЕ

Договарящите се страни се съгласяват, че максималният срок от три месеца в продължение на шестмесечен период след датата на първото влизане на територията на Барбадос или в Шенгенското пространство съгласно член 4 от настоящото споразумение означава или непрекъснато пребиваване, или няколко последователни пребивавания, чиято продължителност не надвишава общо три месеца през който и да е шестмесечен период.

СЪВМЕСТНА ДЕКЛАРАЦИЯ ОТНОСНО ИНФОРМИРАНЕТО НА ГРАЖДАНИТЕ ЗА СПОРАЗУМЕНИЕТО ЗА ОТМЯНАТА НА ВИЗОВИЯ РЕЖИМ

Като признават значението на прозрачността за гражданите на Европейския съюз и на Барбадос, договарящите се страни се съгласяват да гарантират пълно разпространение на информацията за съдържанието и последициите от споразумението за отмяната на визовия режим и свързаните с него въпроси като условията за влизане.

РЕШЕНИЕ НА СЪВЕТА

от 6 април 2009 година

относно подписването и временното прилагане на Споразумението между Европейската общност и Република Мавриций за отмяна на визовия режим за краткосрочно пребиваване

(2009/480/ЕО)

СЪВЕТЪТ НА ЕВРОПЕЙСКИЯ СЪЮЗ,

като взе предвид Договора за създаване на Европейската общност, и по-специално член 62, параграф 2, буква б), подточка i) във връзка с член 300, параграф 2, първа алинея, първо изречение от него,

като взе предвид предложението на Комисията,

като има предвид, че:

- (1) Регламент (ЕО) № 1932/2006 на Съвета⁽¹⁾ измени Регламент (ЕО) № 539/2001⁽²⁾ за определяне на третите страни, чиито граждани трябва да притежават виза, когато преминават външните граници на Европейския съюз (отрицателен списък), както и тези, чиито граждани са освободени от това изискване (положителен списък), чрез — *inter alia* — прехвърляне на Република Мавриций (наричана по-долу „Мавриций“) от отрицателния в положителния списък. Регламент (ЕО) № 1932/2006 предвижда освен това, че освобождаването от изискването за виза ще се прилага от датата на влизане в сила на споразумение за освобождаване от изискването за виза, което предстои да бъде сключено между Европейската общност и Мавриций.
- (2) С решение от 5 юни 2008 г. Съветът упълномощи Комисията да договори споразумение между Европейската общност и Мавриций за отмяна на визовия режим за краткосрочно пребиваване.
- (3) Преговорите за споразумението започнаха на 11 юли 2008 г. и приключиха на 16 октомври 2008 г.
- (4) Споразумението, парафирано в Брюксел на 12 ноември 2008 г., следва да бъде подписано и приложените декларации — одобрени. Споразумението следва да се прилага временно до окончателното изпълнение на процедурите, необходими за неговото сключване.

- (5) В съответствие с членове 1 и 2 от Протокола относно позицията на Обединеното кралство и Ирландия, приложен към Договора за Европейския съюз и Договора за създаване на Европейската общност, и без да се засяга член 4 от посочения протокол, тези държави-членки не участват в приемането на настоящото решение, не са обвързани от него, нито от неговото прилагане,

РЕШИ:

Член 1

Подписването на Споразумението между Европейската общност и Република Мавриций за отмяна на визовия режим за краткосрочно пребиваване (наричано по-долу „Споразумението“) се одобрява от името на Общността при условие сключването на посоченото споразумение.

Текстът на Споразумението е приложен към настоящото решение.

Член 2

Декларациите, приложени към настоящото решение, се одобряват от името на Общността.

Член 3

Председателят на Съвета е оправомощен да посочи лицето (лицата), упълномощено(и) да подпише(ат) Споразумението от името на Общността при условие сключването му.

Член 4

Споразумението се прилага временно от датата на подписването му⁽³⁾ до окончателното изпълнение на процедурите, необходими за неговото сключване.

Съставено в Люксембург на 6 април 2009 година.

За Съвета
Председател
J. POSPÍŠIL

(1) ОВ L 405, 30.12.2006 г., стр. 23.

(2) ОВ L 81, 21.3.2001 г., стр. 1.

(3) Датата на подписването на Споразумението ще бъде публикувана в Официален вестник на Европейския съюз от генералния секретариат на Съвета.

СПОРАЗУМЕНИЕ

между Европейската общност и Република Мавриций за отмяна на визовия режим за краткосрочно пребиваване

ЕВРОПЕЙСКАТА ОБЩНОСТ, наричана по-долу „Общността“, и

РЕПУБЛИКА МАВРИЦИЙ, наричана по-долу „Мавриций“,

наричани заедно по-долу „договарящи се страни“;

С ЦЕЛ по-нататъшно развиване на приятелските отношения между договарящите се страни и желайки да улеснят пътуването чрез осигуряване на безвизово влизане и краткосрочно пребиваване за своите граждани;

КАТО ВЗЕХА ПРЕДВИД Регламент (ЕО) № 1932/2006 на Съвета от 21 декември 2006 г. за изменение на Регламент (ЕО) № 539/2001 за определяне на третите страни, чиито граждани трябва да притежават виза, когато преминават външните граници на държавите-членки, както и тези, чиито граждани са освободени от това изискване⁽¹⁾ чрез — *inter alia* — прехвърляне на шест трети страни, включително Мавриций, в списъка с трети страни, чиито граждани са освободени от изискването за виза за краткосрочно пребиваване в държавите — членки на Европейския съюз (ЕС);

КАТО ОТЧИТАТ, че член 2 от Регламент (ЕО) № 1932/2006 постановява, че за тези шест страни освобождаването от изискването за виза ще се прилага от датата на влизане в сила на споразумение за освобождаване от изискването за виза, което трябва да се сключи от Европейската общност с въпросната страна;

КАТО ПРИЗНАВАТ, че гражданите на всички държави-членки са освободени от изискването за виза, когато пътуват до Мавриций за период от шестдесет дни;

ЖЕЛАЙКИ да защитят принципа на еднакво третиране на всички граждани на ЕС;

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД, че лицата, пътуващи с цел упражняване на доходоносна дейност по време на своето краткосрочно пребиваване, не попадат в приложното поле на настоящото споразумение и следователно за тази категория продължават да се прилагат съответните правила на общностното право и националното право на държавите-членки и националното право на Мавриций във връзка със задължението за виза или освобождаването от изискването за виза и във връзка с достъпа до трудовата заетост;

КАТО ВЗЕХА ПРЕДВИД Протокола относно позицията на Обединеното кралство и Ирландия и Протокола относно интегрирането на достиженията на правото от Шенген в рамките на Европейския съюз, приложени към Договора за Европейския съюз и Договора за създаване на Европейската общност, и като потвърждават, че разпоредбите на настоящото споразумение не се прилагат за Обединеното кралство и Ирландия,

СЕ СПОРАЗУМЯХА ЗА СЛЕДНОТО:

Член 1**Цел**

Настоящото споразумение предвижда безвизово пътуване за гражданите на Европейския съюз и за гражданите на Мавриций, когато пътуват до територията на другата договаряща се страна за максимален срок от три месеца в продължение на шестмесечен период.

Член 2**Определения**

За целта на настоящото споразумение:

- а) „държава-членка“ означава всяка държава — членка на Европейския съюз, с изключение на Обединеното кралство и Ирландия;
- б) „гражданин на Европейския съюз“ означава гражданин на държава-членка съгласно определението в буква а);
- в) „гражданин на Мавриций“ означава всяко лице, което притежава маврицийско гражданство;
- г) „Шенгенско пространство“ означава пространството без вътрешни граници, обхващащо териториите на държавите-членки съгласно определението в буква а), които прилагат изцяло достиженията на правото от Шенген.

⁽¹⁾ ОВ L 405, 30.12.2006 г., стр. 23.

Член 3

Приложно поле

1. Гражданите на Европейския съюз, които притежават валиден обикновен, дипломатически или служебен паспорт, издаден от държава-членка, могат да влизат и пребивават без виза на територията на Мавриций за срок на престоя съгласно установеното в член 4, параграф 1.

Гражданите на Мавриций, които притежават валиден обикновен, дипломатически или служебен паспорт, издаден от Мавриций, могат да влизат и пребивават без виза на територията на държавите-членки за срок на престоя съгласно установеното в член 4, параграф 2.

2. Параграф 1 не се прилага за лицата, пътуващи с цел упражняване на доходоносна дейност.

За тази категория лица всяка държава-членка може самостоятелно да реши да наложи изискването за виза за гражданите на Мавриций или да го оттегли съгласно член 4, параграф 3 от Регламент (ЕО) № 539/2001.

За тази категория лица Мавриций може да реши да наложи изискването за виза или да отмени визовия режим за гражданите на всяка държава-членка поотделно в съответствие със своето национално право.

3. Отмяната на визовия режим, предвидена с настоящото споразумение, се прилага, без да се засягат законите на договарящите се страни във връзка с условията за влизане и краткосрочно пребиваване. Държавите-членки и Мавриций си запазват правото да откажат влизане и краткосрочно пребиваване на своята територия, ако едно или повече от тези условия не са изпълнени.

4. Отмяната на визовия режим се прилага независимо от вида транспорт, използван за преминаване на границите на договарящите се страни.

5. Необхванатите от настоящото споразумение въпроси се уреждат от общностното право, националното право на държавите-членки или националното право на Мавриций.

Член 4

Продължителност на пребиваването

1. Гражданите на Европейския съюз могат да пребивават на територията на Мавриций за максимален срок от три месеца в продължение на шестмесечен период след датата на първото влизане на територията на страната.

2. Гражданите на Мавриций могат да пребивават в Шенгенското пространство за максимален срок от три месеца в

продължение на шестмесечен период след датата на първото влизане на територията на която и да е държава-членка, която прилага изцяло достиженията на правото от Шенген. Този срок от три месеца в продължение на шестмесечен период се изчислява независимо от пребиваването в държава-членка, която все още не прилага изцяло достиженията на правото от Шенген.

Гражданите на Мавриций могат да пребивават за максимален срок от три месеца в продължение на шестмесечен период след датата на първото влизане на територията на всяка от държавите-членки, които все още не прилагат изцяло достиженията на правото от Шенген, независимо от продължителността на пребиваването, изчислена за Шенгенското пространство.

3. Настоящото споразумение не засяга възможността Мавриций и държавите-членки да удължат срока на пребиваване над три месеца в съответствие с националното право и общностното право.

Член 5

Териториално приложение

1. По отношение на Френската република разпоредбите на настоящото споразумение се прилагат само за европейската територия на Френската република.

2. По отношение на Кралство Нидерландия разпоредбите на настоящото споразумение се прилагат само за европейската територия на Кралство Нидерландия.

Член 6

Съвместен комитет за управление на споразумението

1. Договарящите се страни създават Съвместен комитет от експерти (наричан по-долу „Комитета“), съставен от представители на Европейската общност и представители на Мавриций. Общността се представлява от Европейската комисия.

2. Комитетът има, *inter alia*, следните задачи:

- а) наблюдение на изпълнението на настоящото споразумение;
- б) предлагане на изменения или допълнения към настоящото споразумение;
- в) уреждане на спорове, произтичащи от тълкуването или прилагането на разпоредбите на настоящото споразумение.

3. Комитетът се свиква при необходимост по искане на една от договарящите се страни.

4. Комитетът създава свой процедурен правилник.

Член 7

Връзка между настоящото споразумение и съществуващите двустранни споразумения за отмяна на визовия режим между държавите-членки и Мавриций

Настоящото споразумение има предимство пред разпоредбите на всички двустранни споразумения или договорености, сключени между отделните държави-членки и Мавриций, доколкото техните разпоредби обхващат въпроси, попадащи в приложното поле на настоящото споразумение.

Член 8

Заклучителни разпоредби

1. Настоящото споразумение се ратифицира или одобрява от договарящите се страни в съответствие с техните съответни вътрешни процедури и влиза в сила на първия ден от втория месец след датата, на която договарящите се страни се нотифицират взаимно за приключването на посочените по-горе процедури.

2. Настоящото споразумение се сключва за неопределен срок, освен ако не се прекрати в съответствие с параграф 5.

3. Настоящото споразумение може да бъде изменено с писменото съгласие на договарящите се страни. Измененията влизат в сила, след като договарящите се страни са се нотифицирали взаимно за приключването на необходимите за тази цел техни вътрешни процедури.

4. Всяка договаряща се страна може временно да спре изцяло или частично изпълнението на настоящото споразумение, по-

специално по причини, свързани с обществения ред, защитата на националната сигурност или защитата на общественото здраве, незаконната имиграция или повторното въвеждане на изискването за виза от която и да е договаряща се страна. Другата договаряща се страна се уведомява за решението за временно спиране на изпълнението не по-късно от 2 месеца преди неговото влизане в сила. Договарящата се страна, която временно е спряла изпълнението на настоящото споразумение, незабавно информира другата договаряща се страна веднага щом причините за това спиране престанат да съществуват.

5. Всяка договаряща се страна може да прекрати настоящото споразумение с писмено уведомление на другата страна. Настоящото споразумение престава да бъде в сила 90 дни след датата на такова уведомление.

6. Мавриций може временно да спре изпълнението или да прекрати настоящото споразумение само по отношение на всички държави-членки.

7. Общността може временно да спре изпълнението или да прекрати настоящото споразумение само по отношение на всички свои държави-членки.

Съставено в Брюксел на 28 май 2009 г. в два оригинални екземпляра на английски, български, гръцки, датски, естонски, испански, италиански, латвийски, литовски, малтийски, немски, нидерландски, полски, португалски, румънски, словашки, словенски, унгарски, фински, френски, чешки и шведски език, като текстовете на всеки един от тези езици са еднакво автентични.

За Европейската общност
 Por la Comunidad Europea
 Za Evropské společenství
 For Det Europæiske Fællesskab
 Für die Europäische Gemeinschaft
 Euroopa Ühenduse nimel
 Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
 For the European Community
 Pour la Communauté européenne
 Per la Comunità europea
 Eiropas Kopienas vārdā
 Europos bendrijos vardu
 Az Európai Közösség részéről
 Għall-Komunità Ewropea
 Voor de Europese Gemeenschap
 W imieniu Wspólnoty Europejskiej
 Pela Comunidade Europeia
 Pentru Comunitatea Europeană
 Za Európske spoločenstvo
 Za Evropsko skupnost
 Euroopan yhteisön puolesta
 För Europeiska gemenskapen




За Република Мавриций
 Por la República de Mauricio
 Za Mauricijskou republiku
 For Republikken Mauritius
 Für die Republik Mauritius
 Mauritiuse Vabariigi nimel
 Για τη Δημοκρατία του Μαυρικίου
 For the Republik of Mauritius
 Pour la République de Maurice
 Per la Repubblica di Mauritius
 Maurīcijas Republikas vārdā
 Mauricijaus Respublikos vardu
 A Mauritiusi Köztársaság részéről
 Għar-Repubblika tal-Mawrizju
 Voor de Republiek Mauritius
 W imieniu Republiki Mauritiusu
 Pela República da Maurícia
 Pentru Republica Mauritius
 Za Maurícijskú republiku
 Za Republiko Mauritius
 Mauritiuksen tasavallan puolesta
 För Republiken Mauritius



СЪВМЕСТНА ДЕКЛАРАЦИЯ ПО ОТНОШЕНИЕ НА ИСЛАНДИЯ, НОРВЕГИЯ, ШВЕЙЦАРИЯ И ЛИХТЕНЩАЙН

Договарящите се страни отбелязват съществуващите тесни връзки между Европейската общност и Норвегия, Исландия, Швейцария и Лихтенщайн, по-конкретно по силата на споразуменията от 18 май 1999 г. и 26 октомври 2004 г. относно асоциирането на тези държави към процеса на изпълнение, прилагане и развитие на достиженията на правото от Шенген.

При тези обстоятелства е желателно органите на Норвегия, Исландия, Швейцария и Лихтенщайн, от една страна, и на Мавриций, от друга страна, незабавно да сключат двустранни споразумения за отмяна на визовия режим за краткосрочно пребиваване с подобни клаузи като тези на настоящото споразумение.

СЪВМЕСТНА ДЕКЛАРАЦИЯ ОТНОСНО ТЪЛКУВАНЕТО НА КАТЕГОРИЯТА ЛИЦА, ПЪТУВАЩИ С ЦЕЛ УПРАЖНЯВАНЕ НА ДОХОДОНОСНА ДЕЙНОСТ, СЪГЛАСНО ПРЕДВИДЕНОТО В ЧЛЕН 3, ПАРАГРАФ 2 ОТ НАСТОЯЩОТО СПОРАЗУМЕНИЕ

В желанието си да гарантират общо тълкуване договарящите се страни се съгласяват, че за целта на настоящото споразумение категорията лица, упражняващи доходоносна дейност, обхваща лицата, които влизат с цел упражняване на доходоносна дейност на територията на другата договаряща се страна като наето лице или като доставчик на услуги.

Тази категория следва да не обхваща:

- бизнес лицата, т.е. лицата, пътуващи по служба (без да са наети в държавата на другата договаряща се страна),
- спортистите и хората на изкуството, извършващи дейност по конкретен повод,
- журналистите, изпратени от медиите на своята страна на пребиваване, и
- стажантите в рамките на корпоративни стажове.

Изпълнението на настоящата декларация се наблюдава от Съвместния комитет в рамките на отговорностите му съгласно член 6 от настоящото споразумение, който може да предложи изменения, когато въз основа на опита на договарящите се страни счита това за необходимо.

СЪВМЕСТНА ДЕКЛАРАЦИЯ ОТНОСНО ТЪЛКУВАНЕТО НА СРОКА ОТ ТРИ МЕСЕЦА В ПРОДЪЛЖЕНИЕ НА ШЕСТМЕСЕЧЕН ПЕРИОД СЛЕД ДАТАТА НА ПЪРВОТО ВЛИЗАНЕ СЪГЛАСНО ЧЛЕН 4 ОТ НАСТОЯЩОТО СПОРАЗУМЕНИЕ

Договарящите се страни се съгласяват, че максималният срок от три месеца в продължение на шестмесечен период след датата на първото влизане на територията на Мавриций или в Шенгенското пространство съгласно член 4 от настоящото споразумение означава или непрекъснато пребиваване, или няколко последователни пребивавания, чиято продължителност не надвишава общо три месеца през който и да е шестмесечен период.

—————

СЪВМЕСТНА ДЕКЛАРАЦИЯ ОТНОСНО ИНФОРМИРАНЕТО НА ГРАЖДАНИТЕ ЗА СПОРАЗУМЕНИЕТО ЗА ОТМЯНА НА ВИЗОВИЯ РЕЖИМ

Като признават значението на прозрачността за гражданите на Европейския съюз и на Мавриций, договарящите се страни се съгласяват да гарантират пълно разпространение на информацията за съдържанието и последствията от споразумението за отмяна на визовия режим и свързаните с него въпроси, като условията за влизане.

—————

РЕШЕНИЕ НА СЪВЕТА

от 6 април 2009 година

относно подписването и временното прилагане на Споразумението между Европейската общност и Бахамската общност за отмяна на визовия режим за краткосрочно пребиваване

(2009/481/ЕО)

СЪВЕТЪТ НА ЕВРОПЕЙСКИЯ СЪЮЗ,

като взе предвид Договора за създаване на Европейската общност, и по-специално член 62, параграф 2, буква б), подточка i) във връзка с член 300, параграф 2, първа алинея, първо изречение от него,

като взе предвид предложението на Комисията,

като има предвид, че:

- (1) Регламент (ЕО) № 1932/2006 на Съвета⁽¹⁾ измени Регламент (ЕО) № 539/2001⁽²⁾ за определяне на третите страни, чиито граждани трябва да притежават виза, когато преминават външните граници на Европейския съюз (отрицателен списък), както и тези, чиито граждани са освободени от това изискване (положителен списък), чрез — *inter alia* — прехвърляне на Бахамската общност (наричана по-долу „Бахамски острови“) от отрицателния в положителния списък. Регламент (ЕО) № 1932/2006 предвижда освен това, че освобождаването от изискването за виза ще се прилага от датата на влизане в сила на споразумение за освобождаване от изискването за виза, което предстои да бъде сключено между Европейската общност и Бахамските острови.
- (2) С решение от 5 юни 2008 г. Съветът упълномощи Комисията да договори споразумение между Европейската общност и Бахамските острови за отмяна на визовия режим за краткосрочно пребиваване.
- (3) Преговорите за споразумението започнаха на 4 юли 2008 г. и приключиха на 16 октомври 2008 г.
- (4) Споразумението, парафирано в Брюксел на 19 ноември 2008 г., следва да бъде подписано и приложените декларации — одобрени. Споразумението следва да се прилага временно до окончателното изпълнение на процедурите, необходими за неговото сключване.
- (5) В съответствие с членове 1 и 2 от Протокола относно позицията на Обединеното кралство и Ирландия,

приложен към Договора за Европейския съюз и Договора за създаване на Европейската общност, и без да се засяга член 4 от посочения протокол, тези държави-членки не участват в приемането на настоящото решение, не са обвързани от него, нито от неговото прилагане.

РЕШИ:

Член 1

Подписването на Споразумението между Европейската общност и Бахамската общност за отмяна на визовия режим за краткосрочно пребиваване (наричано по-долу „Споразумението“) се одобрява от името на Общността при условие сключването на посоченото споразумение.

Текстът на споразумението е приложен към настоящото решение.

Член 2

Декларациите, приложени към настоящото решение, се одобряват от името на Общността.

Член 3

Председателят на Съвета е оправомощен да посочи лицето(ата), упълномощено(и) да подпише(ат) Споразумението от името на Общността при условие сключването му.

Член 4

Споразумението се прилага временно от датата на подписването му⁽³⁾ до окончателното изпълнение на процедурите, необходими за неговото сключване.

Съставено в Люксембург на 6 април 2009 година.

За Съвета
Председател
J. POSPÍŠIL

(¹) ОВ L 405, 30.12.2006 г., стр. 23.

(²) ОВ L 81, 21.3.2001 г., стр. 1.

(³) Датата на подписването на Споразумението ще бъде публикувана в Официален вестник на Европейския съюз от генералния секретариат на Съвета.

СПОРАЗУМЕНИЕ**между Европейската общност и Бахамската общност за отмяна на визовия режим за краткосрочно пребиваване**

ЕВРОПЕЙСКАТА ОБЩНОСТ, наричана по-долу „Общността“, и

БАХАМСКАТА ОБЩНОСТ, наричана по-долу „Бахамски острови“,

наричани заедно по-долу „договарящи се страни“;

С ЦЕЛ по-нататъшно развиване на приятелските отношения между договарящите се страни и желяйки да улеснят пътуването чрез осигуряване на безвизово влизане и краткосрочно пребиваване за своите граждани;

КАТО ВЗЕХА ПРЕДВИД Регламент (ЕО) № 1932/2006 на Съвета от 21 декември 2006 г. за изменение на Регламент (ЕО) № 539/2001 за определяне на третите страни, чиито граждани трябва да притежават виза, когато преминават външните граници на държавите-членки, както и тези, чиито граждани са освободени от това изискване⁽¹⁾ чрез — *inter alia* — прехвърляне на шест трети страни, включително Бахамските острови, в списъка с трети страни, чиито граждани са освободени от изискването за виза за краткосрочно пребиваване в държавите-членки на Европейския съюз (ЕС);

КАТО ОТЧИТАТ, че член 2 от Регламент (ЕО) № 1932/2006 постановява, че за тези шест страни освобождаването от изискването за виза ще се прилага от датата на влизане в сила на споразумение за освобождаване от изискването за виза, което трябва да се сключи от Европейската общност с въпросната страна;

КАТО ПРИЗНАВАТ, че гражданите на няколко държави-членки са освободени от изискването за виза, когато пътуват до Бахамските острови за период, ненадвишаващ 3 или 8 месеца, докато за тези на другите държави-членки изискването за виза е в сила;

ЖЕЛАЕЙКИ да защитят принципа на еднакво третиране на всички граждани на ЕС;

КАТО ИМАТ предвид, че лицата, пътуващи с цел упражняване на доходоносна дейност по време на своето краткосрочно пребиваване, не попадат в приложното поле на настоящото споразумение и следователно за тази категория продължават да се прилагат съответните правила на общностното право и националното право на държавите-членки и националното право на Бахамските острови във връзка със задължението за виза или освобождаването от изискването за виза и във връзка с достъпа до трудова заетост;

КАТО ВЗЕХА предвид Протокола относно позицията на Обединеното кралство и Ирландия и Протокола относно интегрирането на достиженията на правото от Шенген в рамките на Европейския съюз, приложени към Договора за Европейския съюз и Договора за създаване на Европейската общност, и като потвърждават, че разпоредбите на настоящото споразумение не се прилагат за Обединеното кралство и Ирландия,

СЕ СПОРАЗУМЯХА ЗА СЛЕДНОТО:

Член 1**Цел**

Настоящото споразумение предвижда безвизово пътуване за гражданите на Европейския съюз и за гражданите на Бахамските острови, когато пътуват до територията на другата договаряща се страна за максимален срок от три месеца в продължение на шестмесечен период.

Член 2**Определения**

За целта на настоящото споразумение:

- а) „държава-членка“ означава всяка държава — членка на Европейския съюз, с изключение на Обединеното кралство и Ирландия;
- б) „гражданин на Европейския съюз“ означава гражданин на държава-членка съгласно определението в буква а);
- в) „гражданин на Бахамските острови“ означава всяко лице, което притежава бахамско гражданство;
- г) „Шенгенско пространство“ означава пространството без вътрешни граници, обхващащо териториите на държавите-членки съгласно определението в буква а), които прилагат изцяло достиженията на правото от Шенген.

⁽¹⁾ ОВ L 405, 30.12.2006 г., стр. 23.

Член 3

Приложно поле

1. Гражданите на Европейския съюз, които притежават валиден обикновен, дипломатически или служебен паспорт, издаден от държава-членка, могат да влизат и пребивават без виза на територията на Бахамските острови за срок на престоя съгласно определението в член 4, параграф 1.

Гражданите на Бахамските острови, които притежават валиден обикновен, дипломатически или служебен паспорт, издаден от Бахамските острови, могат да влизат и пребивават без виза на територията на държавите-членки за срок на престоя съгласно установеното в член 4, параграф 2.

2. Параграф 1 не се прилага за лицата, пътуващи с цел упражняване на доходоносна дейност.

За тази категория лица всяка държава-членка може самостоятелно да реши да наложи изискването за виза за гражданите на Бахамските острови или да го оттегли съгласно член 4, параграф 3 от Регламент (ЕО) № 539/2001.

За тази категория лица Бахамските острови могат да решат да наложат изискването за виза или да отменят визовия режим за гражданите на всяка държава-членка поотделно в съответствие със своето национално право.

3. Отмяната на визовия режим, предвидена с настоящото споразумение, се прилага, без да се засягат законите на договарящите се страни във връзка с условията за влизане и краткосрочно пребиваване. Държавите-членки и Бахамските острови си запазват правото да откажат влизане и краткосрочно пребиваване на своята територия, ако едно или повече от тези условия не са изпълнени.

4. Отмяната на визовия режим се прилага независимо от вида транспорт, използван за преминаване на границите на договарящите се страни.

5. Необхванатите от настоящото споразумение въпроси се уреждат от общностното право, националното право на държавите-членки или националното право на Бахамските острови.

Член 4

Продължителност на пребиваването

1. Гражданите на Европейския съюз могат да остане на територията на Бахамските острови за максимален срок от три месеца в продължение на шестмесечен период след датата на първото влизане на територията на страната.

2. Гражданите на Бахамските острови могат да пребивават в Шенгенското пространство за максимален срок от три месеца в

продължение на шестмесечен период след датата на първото влизане на територията на която и да е държава-членка, която прилага изцяло достиженията на правото от Шенген. Този срок от три месеца в продължение на шестмесечен период се изчислява независимо от пребиваването в държава-членка, която все още не прилага изцяло достиженията на правото от Шенген.

Гражданите на Бахамските острови могат да пребивават за максимален срок от три месеца в продължение на шестмесечен период след датата на първото влизане на територията на всяка от държавите-членки, които все още не прилагат изцяло достиженията на правото от Шенген, независимо от продължителността на пребиваването, изчислена за Шенгенското пространство.

3. Настоящото споразумение не засяга възможността Бахамските острови и държавите-членки да удължат срока на пребиваване над три месеца в съответствие с националното право и общностното право.

Член 5

Териториално приложение

1. По отношение на Френската република разпоредбите на настоящото споразумение се прилагат само за европейската територия на Френската република.

2. По отношение на Кралство Нидерландия разпоредбите на настоящото споразумение се прилагат само за европейската територия на Кралство Нидерландия.

Член 6

Съвместен комитет за управление на споразумението

1. Договарящите се страни създават Съвместен комитет от експерти (наричан по-долу „Комитета“), съставен от представители на Европейската общност и представители на Бахамските острови. Общността се представлява от Европейската комисия.

2. Комитетът има, *inter alia*, следните задачи:

а) наблюдение на изпълнението на настоящото споразумение;

б) предлагане на изменения или допълнения към настоящото споразумение;

в) уреждане на спорове, произтичащи от тълкуването или прилагането на разпоредбите на настоящото споразумение.

3. Комитетът се свиква при необходимост по искане на една от договарящите се страни.

4. Комитетът създава свой процедурен правилник.

Член 7

Връзка между настоящото споразумение и съществуващите двустранни споразумения за отмяна на визовия режим между държавите-членки и Бахамските острови

Настоящото споразумение има предимство пред разпоредбите на всички двустранни споразумения или договорености, сключени между отделните държави-членки и Бахамските острови, доколкото техните разпоредби обхващат въпроси, попадащи в приложното поле на настоящото споразумение.

Член 8

Заклучителни разпоредби

1. Настоящото споразумение се ратифицира или одобрява от договарящите се страни в съответствие с техните съответни вътрешни процедури и влиза в сила на първия ден от втория месец след датата, на която договарящите се страни се нотифицират взаимно относно приключването на посочените по-горе процедури.
2. Настоящото споразумение се сключва за неопределен срок, освен ако не се прекрати в съответствие с параграф 5.
3. Настоящото споразумение може да бъде изменено с писменото съгласие на договарящите се страни. Измененията влизат в сила, след като договарящите се страни са се нотифицирали взаимно за приключването на необходимите за тази цел техни вътрешни процедури.
4. Всяка договаряща се страна може временно да спре изцяло или частично изпълнението на настоящото споразумение, по-

специално по причини, свързани с обществения ред, защитата на националната сигурност или защитата на общественото здраве, незаконната имиграция или повторното въвеждане на изискването за виза от която и да е договаряща се страна. Другата договаряща се страна се уведомява за решението за временно спиране на изпълнението не по-късно от 2 месеца преди неговото влизане в сила. Договарящата се страна, която временно е спряла изпълнението на настоящото споразумение, незабавно информира другата договаряща се страна веднага щом причините за това преустановяване престанат да съществуват.

5. Всяка договаряща се страна може да прекрати настоящото споразумение с писмено уведомление на другата страна. Настоящото споразумение престава да бъде в сила 90 дни след датата на такова уведомление.

6. Бахамските острови могат временно да спрат изпълнението или да прекратят настоящото споразумение само по отношение на всички държави-членки.

7. Общността може временно да спре изпълнението или да прекрати настоящото споразумение само по отношение на всички свои държави-членки.

Съставено в Брюксел на 28 май 2009 г. в два оригинални екземпляра на английски, български, гръцки, датски, естонски, испански, италиански, латвийски, литовски, малтийски, немски, нидерландски, полски, португалски, румънски, словашки, словенски, унгарски, фински, френски, чешки и шведски език, като текстовете на всеки един от тези езици са еднакво автентични.

За Европейската общност
Por la Comunidad Europea
Za Evropské společenství
For Det Europæiske Fællesskab
Für die Europäische Gemeinschaft
Euroopa Ühenduse nimel
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
For the European Community
Pour la Communauté européenne
Per la Comunità europea
Eiropas Kopienas vārdā
Europos bendrijos vardu
Az Európai Közösség részéről
Għall-Komunità Ewropea
Voor de Europese Gemeenschap
W imieniu Wspólnoty Europejskiej
Pela Comunidade Europeia
Pentru Comunitatea Europeană
Za Európske spoločenstvo
Za Evropsko skupnost
Euroopan yhteisön puolesta
För Europeiska gemenskapen



За Бахамската общност
Por la Commonwealth de Las Bahamas
Za Bahamské společenství
For Commonwealth of The Bahamas
Für das Commonwealth der Bahamas
Bahama Ühenduse nimel
Για την Κοινοπολιτεία των Νήσων Μπαχάμες
For the Commonwealth of The Bahamas
Pour le Commonwealth des Bahamas
Per il Commonwealth delle Bahamas
Bahamu Salu Sadraudzības vārdā
Bahamų Sandraugos vardu
A Bahamai Közösség részéről
Għall-Commonwealth tal-Bahamas
Voor het Gemenebest van de Bahama's
W imieniu Wspólnoty Bahamów
Pela Comunidade das Baamas
Pentru Uniunea Bahamas
Za Bahamské spoločenstvo
Za Zvezo Bahami
Bahaman liittovaltion puolesta
För Samväldet Bahamas



СЪВМЕСТНА ДЕКЛАРАЦИЯ ПО ОТНОШЕНИЕ НА ИСЛАНДИЯ, НОРВЕГИЯ, ШВЕЙЦАРИЯ И ЛИХТЕНЩАЙН

Договарящите се страни отбелязват съществуващите тесни връзки между Европейската общност и Норвегия, Исландия, Швейцария и Лихтенщайн, по-конкретно по силата на споразуменията от 18 май 1999 г. и 26 октомври 2004 г. относно асоциирането на тези държави към процеса на изпълнение, прилагане и развитие на достиженията на правото от Шенген.

При тези обстоятелства е желателно органите на Норвегия, Исландия, Швейцария и Лихтенщайн, от една страна, и на Бахамските острови, от друга страна, незабавно да сключат двустранни споразумения за отмяна на визовия режим за краткосрочно пребиваване с подобни клаузи като тези на настоящото споразумение.

СЪВМЕСТНА ДЕКЛАРАЦИЯ ОТНОСНО ТЪЛКУВАНЕТО НА КАТЕГОРИЯТА ЛИЦА, ПЪТУВАЩИ С ЦЕЛ УПРАЖНЯВАНЕ НА ДОХОДОНОСНА ДЕЙНОСТ, СЪГЛАСНО ПРЕДВИДЕНОТО В ЧЛЕН 3, ПАРАГРАФ 2 ОТ НАСТОЯЩОТО СПОРАЗУМЕНИЕ

В желанието си да гарантират общо тълкуване договарящите се страни се съгласяват, че за целта на настоящото споразумение категорията лица, упражняващи доходоносна дейност, обхваща лицата, които влизат с цел упражняване на доходоносна дейност на територията на другата договаряща се страна като наето лице или като доставчик на услуги.

Тази категория следва да не обхваща:

- бизнес лицата, т.е. лицата, пътуващи по служба (без да са наети в държавата на другата договаряща се страна),
- спортистите и хората на изкуството, извършващи дейност по конкретен повод,
- журналистите, изпратени от медиите на своята страна на пребиваване, и
- стажантите в рамките на корпоративни стажове.

Изпълнението на настоящата декларация се наблюдава от Съвместния комитет в рамките на отговорностите му съгласно член 6 от настоящото споразумение, който може да предложи изменения, когато въз основа на опита на договарящите се страни счита това за необходимо.

СЪВМЕСТНА ДЕКЛАРАЦИЯ ОТНОСНО ТЪЛКУВАНЕТО НА СРОКА ОТ ТРИ МЕСЕЦА В ПРОДЪЛЖЕНИЕ НА ШЕСТМЕСЕЧЕН ПЕРИОД СЛЕД ДАТАТА НА ПЪРВОТО ВЛИЗАНЕ СЪГЛАСНО ЧЛЕН 4 ОТ НАСТОЯЩОТО СПОРАЗУМЕНИЕ

Договарящите се страни се съгласяват, че максималният срок от три месеца в продължение на шестмесечен период след датата на първото влизане на територията на Бахамските острови или в Шенгенското пространство съгласно член 4 от настоящото споразумение означава или непрекъснато пребиваване, или няколко последователни пребивавания, чиято продължителност не надвишава общо три месеца през който и да е шестмесечен период.

СЪВМЕСТНА ДЕКЛАРАЦИЯ ОТНОСНО ИНФОРМИРАНЕТО НА ГРАЖДАНИТЕ ЗА СПОРАЗУМЕНИЕТО ЗА ОТМЯНАТА НА ВИЗОВИЯ РЕЖИМ

Като признават значението на прозрачността за гражданите на Европейския съюз и на Бахамските острови, договарящите се страни се съгласяват да гарантират пълно разпространение на информацията за съдържанието и последствията от споразумението за отмяна на визовия режим и свързаните с него въпроси, като условията за влизане.

РЕШЕНИЕ НА СЪВЕТА

от 6 април 2009 година

относно подписването и временното прилагане на Споразумението между Европейската общност и Република Сейшели за отмяна на визовия режим за краткосрочно пребиваване

(2009/482/ЕО)

СЪВЕТАТ НА ЕВРОПЕЙСКИЯ СЪЮЗ,

като взе предвид Договора за създаване на Европейската общност, и по-специално член 62, параграф 2, буква б), подточка i) във връзка с член 300, параграф 2, първа алинея, първо изречение от него,

като взе предвид предложението на Комисията,

като има предвид, че:

- (1) Регламент (ЕО) № 1932/2006 на Съвета⁽¹⁾ измени Регламент (ЕО) № 539/2001⁽²⁾ за определяне на третите страни, чиито граждани трябва да притежават виза, когато преминават външните граници на Европейския съюз (отрицателен списък), както и тези, чиито граждани са освободени от това изискване (положителен списък), чрез — *inter alia* — прехвърляне на Република Сейшели (наричана по-нататък „Сейшели“) от отрицателния в положителния списък. Регламент (ЕО) № 1932/2006 предвижда освен това, че освобождаването от изискването за виза ще се прилага от датата на влизане в сила на споразумение за освобождаване от изискването за виза, което предстои да бъде сключено между Европейската общност и Сейшели.
- (2) С решение от 5 юни 2008 г. Съветът упълномощи Комисията да договори споразумение между Европейската общност и Сейшели за отмяна на визовия режим за краткосрочно пребиваване.
- (3) Преговорите за споразумението започнаха на 9 юли 2008 г. и приключиха на 16 октомври 2008 г.
- (4) Споразумението, парафирано в Брюксел на 12 ноември 2008 г., следва да бъде подписано и приложените декларации — одобрени. Споразумението следва да се прилага временно до окончателното изпълнение на процедурите, необходими за неговото сключване.
- (5) В съответствие с членове 1 и 2 от Протокола относно позицията на Обединеното кралство и Ирландия, приложен към Договора за Европейския съюз и

Договора за създаване на Европейската общност, и без да се засяга член 4 от посочения протокол, тези държави-членки не участват в приемането на настоящото решение, не са обвързани от него, нито от неговото прилагане,

РЕШИ:

Член 1

Подписването на споразумението между Европейската общност и Република Сейшели за отмяна на визовия режим за краткосрочно пребиваване (наричано по-нататък „Споразумението“) се одобрява от името на Общността при условие сключването на посоченото споразумение.

Текстът на Споразумението е приложен към настоящото решение.

Член 2

Декларациите, приложени към настоящото решение, се одобряват от името на Общността.

Член 3

Председателят на Съвета е оправомощен да посочи лицето (лицата), упълномощено(и) да подпише(ат) Споразумението от името на Общността при условие сключването му.

Член 4

Споразумението се прилага временно от датата на подписването му⁽³⁾ до окончателното изпълнение на процедурите, необходими за неговото сключване.

Съставено в Люксембург на 6 април 2009 година.

За Съвета
Председател
J. POSPÍŠIL

(1) ОВ L 405, 30.12.2006 г., стр. 23.

(2) ОВ L 81, 21.3.2001 г., стр. 1.

(3) Датата на подписването на Споразумението ще бъде публикувана в Официален вестник на Европейския съюз от генералния секретариат на Съвета.

СПОРАЗУМЕНИЕ**между Европейската общност и Република Сейшели за отмяна на визовия режим за краткосрочно пребиваване**

ЕВРОПЕЙСКАТА ОБЩНОСТ, наричана по-нататък „Общността“, и

РЕПУБЛИКА СЕЙШЕЛИ, наричана по-нататък „Сейшели“,

наричани заедно по-нататък „договарящи се страни“;

С ЦЕЛ по-нататъшно развиване на приятелските отношения между договарящите се страни и желайки да улеснят пътуването чрез осигуряване на безвизово влизане и краткосрочно пребиваване за своите граждани,

КАТО ВЗЕХА ПРЕДВИД Регламент (ЕО) № 1932/2006 на Съвета от 21 декември 2006 г. за изменение на Регламент (ЕО) № 539/2001 за определяне на третите страни, чиито граждани трябва да притежават виза, когато преминават външните граници на държавите-членки, както и тези, чиито граждани са освободени от това изискване⁽¹⁾, чрез — *inter alia* — прехвърляне на шест трети страни, включително Сейшели, в списъка с трети страни, чиито граждани са освободени от изискването за виза за краткосрочно пребиваване в държавите — членки на Европейския съюз (ЕС),

КАТО ОТЧИТАТ, че член 2 от Регламент (ЕО) № 1932/2006 постановява, че за тези шест страни освобождаването от изискването за виза ще се прилага от датата на влизане в сила на споразумение за освобождаване от изискването за виза, което трябва да се сключи от Европейската общност с въпросната страна,

КАТО ПРИЗНАВАТ, че гражданите на всички държави-членки са освободени от изискването за виза, когато пътуват до Сейшели за период от до един месец, който може да бъде удължен до три месеца,

ЖЕЛАЙКИ да защитят принципа на еднакво третиране на всички граждани на ЕС,

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД, че лицата, пътуващи с цел упражняване на доходоносна дейност по време на своето краткосрочно пребиваване, не попадат в приложното поле на настоящото споразумение и следователно за тази категория продължават да се прилагат съответните правила на общностното право и националното право на държавите-членки и националното право на Сейшели във връзка със задължението за виза или освобождаването от изискването за виза и във връзка с достъпа до трудова заетост,

КАТО ВЗЕХА ПРЕДВИД Протокола относно позицията на Обединеното кралство и Ирландия и Протокола относно интегрирането на достиженията на правото от Шенген в рамките на Европейския съюз, приложени към Договора за Европейския съюз и Договора за създаване на Европейската общност, и като потвърждават, че разпоредбите на настоящото споразумение не се прилагат за Обединеното кралство и Ирландия,

СЕ СПОРАЗУМЯХА ЗА СЛЕДНОТО:

Член 1**Цел**

Настоящото споразумение предвижда безвизово пътуване за гражданите на Европейския съюз и за гражданите на Сейшели, когато пътуват до територията на другата договаряща се страна за максимален срок от три месеца в продължение на шестмесечен период.

Член 2**Определения**

За целта на настоящото споразумение:

- а) „държава-членка“ означава всяка държава — членка на Европейския съюз, с изключение на Обединеното кралство и Ирландия;
- б) „гражданин на Европейския съюз“ означава гражданин на държава-членка съгласно определението в буква а);
- в) „гражданин на Сейшели“ означава всяко лице, което притежава сейшелско гражданство;
- г) „Шенгенско пространство“ означава пространството без вътрешни граници, обхващащо териториите на държавите-членки съгласно определението в буква а), които прилагат изцяло достиженията на правото от Шенген.

⁽¹⁾ ОВ L 405, 30.12.2006 г., стр. 23.

Член 3**Приложно поле**

1. Гражданите на Европейския съюз, които притежават валиден обикновен, дипломатически или служебен паспорт, издаден от държава-членка, могат да влизат и пребивават без виза на територията на Сейшели за срок на престоя съгласно установеното в член 4, параграф 1.

Гражданите на Сейшели, които притежават валиден обикновен, дипломатически или служебен паспорт, издаден от Сейшели, могат да влизат и пребивават без виза на територията на държавите-членки за срок на престоя съгласно установеното в член 4, параграф 2.

2. Параграф 1 не се прилага за лицата, пътуващи с цел упражняване на доходоносна дейност.

За тази категория лица всяка държава-членка може самостоятелно да реши да наложи изискването за виза за гражданите на Сейшели или да го оттегли в съответствие с член 4, параграф 3 от Регламент (ЕО) № 539/2001.

За тази категория лица Сейшели може да реши да наложи изискването за виза или да отмени визовия режим за гражданите на всяка държава-членка поотделно в съответствие със своето национално право.

3. Отмяната на визовия режим, предвидена с настоящото споразумение, се прилага, без да се засягат законите на договарящите се страни във връзка с условията за влизане и краткосрочно пребиваване. Държавите-членки и Сейшели си запазват правото да откажат влизане и краткосрочно пребиваване на своята територия, ако едно или повече от тези условия не са изпълнени.

4. Отмяната на визовия режим се прилага независимо от вида транспорт, използван за преминаване на границите на договарящите се страни.

5. Необхванатите от настоящото споразумение въпроси се уреждат от общностното право, националното право на държавите-членки или националното право на Сейшели.

Член 4**Продължителност на пребиваването**

1. Гражданите на Европейския съюз могат да пребивават на територията на Сейшели за максимален срок от три месеца в продължение на шестмесечен период след датата на първото влизане на територията на страната.

2. Гражданите на Сейшели могат да пребивават в Шенгенското пространство за максимален срок от три месеца в

продължение на шестмесечен период след датата на първото влизане на територията на която и да е държава-членка, която прилага изцяло достиженията на правото от Шенген. Този срок от три месеца в продължение на шестмесечен период се изчислява независимо от пребиваването в държава-членка, която все още не прилага изцяло достиженията на правото от Шенген.

Гражданите на Сейшели могат да пребивават за максимален период от три месеца в продължение на шестмесечен период след датата на първото влизане на територията на всяка от държавите-членки, които все още не прилагат изцяло достиженията на правото от Шенген, независимо от продължителността на пребиваването, изчислена за Шенгенското пространство.

3. Настоящото споразумение не засяга възможността Сейшели и държавите-членки да удължат срока на пребиваване над три месеца в съответствие с националното право и общностното право.

Член 5**Териториално приложение**

1. По отношение на Френската република разпоредбите на настоящото споразумение се прилагат само за европейската територия на Френската република.

2. По отношение на Кралство Нидерландия разпоредбите на настоящото споразумение се прилагат само за европейската територия на Кралство Нидерландия.

Член 6**Съвместен комитет за управление на споразумението**

1. Договарящите се страни създават Съвместен комитет от експерти (наричан по-нататък „Комитета“), съставен от представители на Европейската общност и представители на Сейшели. Общността се представлява от Европейската комисия.

2. Комитетът има, *inter alia*, следните задачи:

- а) наблюдение на изпълнението на настоящото споразумение;
- б) предлагане на изменения или допълнения към настоящото споразумение;
- в) уреждане на спорове, произтичащи от тълкуването или прилагането на разпоредбите на настоящото споразумение.

3. Комитетът се свиква при необходимост по искане на една от договарящите се страни.

4. Комитетът създава свои процедурни правила.

Член 7

Връзка между настоящото споразумение и съществуващите двустранни споразумения за отмяна на визовия режим между държавите-членки и Сейшели

Настоящото споразумение има предимство пред разпоредбите на всички двустранни споразумения или договорености, сключени между отделните държави-членки и Сейшели, доколкото техните разпоредби обхващат въпроси, попадащи в приложното поле на настоящото споразумение.

Член 8

Заклучителни разпоредби

1. Настоящото споразумение се ратифицира или одобрява от договарящите се страни в съответствие с техните съответни вътрешни процедури и влиза в сила на първия ден от втория месец след датата, на която договарящите се страни се нотифицират взаимно относно приключването на посочените по-горе процедури.

2. Настоящото споразумение се сключва за неопределен срок, освен ако не се прекрати в съответствие с параграф 5.

3. Настоящото споразумение може да бъде изменено с писменото съгласие на договарящите се страни. Измененията влизат в сила, след като договарящите се страни са се нотифицирали взаимно за приключването на необходимите за тази цел техни вътрешни процедури.

4. Всяка договаряща се страна може временно да спре изцяло или частично изпълнението на настоящото споразумение, по-

специално по причини, свързани с обществения ред, защитата на националната сигурност или защитата на общественото здраве, незаконната имиграция или повторното въвеждане на изискването за виза от която и да е договаряща се страна. Другата договаряща се страна се уведомява за решението за временно спиране на изпълнението не по-късно от 2 месеца преди неговото влизане в сила. Договарящата се страна, която временно е спряла изпълнението на настоящото споразумение, незабавно информира другата договаряща се страна веднага щом причините за това спиране престанат да съществуват.

5. Всяка договаряща се страна може да прекрати настоящото споразумение с писмено уведомление на другата страна. Настоящото споразумение престава да бъде в сила 90 дни след датата на такова уведомление.

6. Сейшели може временно да спре изпълнението или да прекрати настоящото споразумение само по отношение на всички държави-членки.

7. Общността може временно да спре изпълнението или да прекрати настоящото споразумение само по отношение на всички свои държави-членки.

Съставено в Брюксел на 28 май 2009 г. в два оригинални екземпляра на английски, български, гръцки, датски, естонски, испански, италиански, латвийски, литовски, малтийски, немски, нидерландски, полски, португалски, румънски, словашки, словенски, унгарски, фински, френски, чешки и шведски език, като текстовете на всеки един от тези езици са еднакво автентични.

За Европейската общност
 Por la Comunidad Europea
 Za Evropské společenství
 For Det Europæiske Fællesskab
 Für die Europäische Gemeinschaft
 Euroopa Ühenduse nimel
 Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
 For the European Community
 Pour la Communauté européenne
 Per la Comunità europea
 Eiropas Kopienas vārdā
 Europos bendrijos vardu
 Az Európai Közösség részéről
 Għall-Komunità Ewropea
 Voor de Europese Gemeenschap
 W imieniu Wspólnoty Europejskiej
 Pela Comunidade Europeia
 Pentru Comunitatea Europeană
 Za Európske spoločenstvo
 Za Evropsko skupnost
 Euroopan yhteisön puolesta
 För Europeiska gemenskapen

За Република Сейшели
 Por la República de Seychelles
 Za Seychelskou republiku
 For Republikken Seychellerne
 Für die Republik Seychellen
 Seišelli Vabariigi nimel
 Για τη Δημοκρατία των Σεϋχελών
 For the Republic of Seychelles
 Pour la République des Seychelles
 Per la Repubblica delle Seychelles
 Seišēla Salu Republikas vārdā
 Seišelių Respublikos vardu
 A Seychelle Köztársaság részéről
 Għar-Repubblika tas-Seychelles
 Voor de Republiek der Seychellen
 W imieniu Republiki Seszeli
 Pela República das Seicheles
 Pentru Republica Seychelles
 Za Seychelskú republiku
 Za Republiko Sejšeli
 Seychellien tasavallan puolesta
 För Republiken Seychellernas

СЪВМЕСТНА ДЕКЛАРАЦИЯ ПО ОТНОШЕНИЕ НА ИСЛАНДИЯ, НОРВЕГИЯ, ШВЕЙЦАРИЯ И ЛИХТЕНЩАЙН

Договарящите се страни отбелязват съществуващите тесни връзки между Европейската общност и Норвегия, Исландия, Швейцария и Лихтенщайн, по-конкретно по силата на споразуменията от 18 май 1999 г. и 26 октомври 2004 г. относно асоциирането на тези държави към процеса на изпълнение, прилагане и развитие на достиженията на правото от Шенген.

При тези обстоятелства е желателно властите на Норвегия, Исландия, Швейцария и Лихтенщайн, от една страна, и на Сейшели, от друга страна, незабавно да сключат двустранни споразумения за отмяна на визовия режим за краткосрочно пребиваване с подобни клаузи като тези на настоящото споразумение.

СЪВМЕСТНА ДЕКЛАРАЦИЯ ОТНОСНО ТЪЛКУВАНЕТО НА КАТЕГОРИЯТА ЛИЦА, ПЪТУВАЩИ С ЦЕЛ УПРАЖНЯВАНЕ НА ДОХОДОНОСНА ДЕЙНОСТ, СЪГЛАСНО ПРЕДВИДЕНОТО В ЧЛЕН 3, ПАРАГРАФ 2 ОТ НАСТОЯЩОТО СПОРАЗУМЕНИЕ

В желанието си да гарантират общо тълкуване договарящите се страни се съгласяват, че за целта на настоящото споразумение категорията лица, упражняващи доходоносна дейност, обхваща лицата, които влизат с цел упражняване на доходоносна дейност на територията на другата договаряща се страна като наето лице или като доставчик на услуги.

Тази категория следва да не обхваща:

- бизнес лицата, т.е. лицата, пътуващи по служба (без да са наети в държавата на другата договаряща се страна),
- спортистите и хората на изкуството, извършващи дейност по конкретен повод,
- журналистите, изпратени от медиите на своята страна на пребиваване, и
- стажантите в рамките на корпоративни стажове.

Изпълнението на настоящата декларация се наблюдава от Съвместния комитет в рамките на отговорностите му съгласно член 6 от настоящото споразумение, който може да предложи изменения, когато въз основа на опита на договарящите се страни счита това за необходимо.

СЪВМЕСТНА ДЕКЛАРАЦИЯ ОТНОСНО ТЪЛКУВАНЕТО НА СРОКА ОТ ТРИ МЕСЕЦА В ПРОДЪЛЖЕНИЕ НА ШЕСТМЕСЕЧЕН ПЕРИОД СЛЕД ДАТАТА НА ПЪРВОТО ВЛИЗАНЕ СЪГЛАСНО ЧЛЕН 4 ОТ НАСТОЯЩОТО СПОРАЗУМЕНИЕ

Договарящите се страни се съгласяват, че максималният срок от три месеца в продължение на шестмесечен период след датата на първото влизане на територията на Сейшели или в Шенгенското пространство съгласно член 4 от настоящото споразумение означава или непрекъснато пребиваване, или няколко последователни пребивавания, чиято продължителност не надвишава общо три месеца през който и да е шестмесечен период.

СЪВМЕСТНА ДЕКЛАРАЦИЯ ОТНОСНО ИНФОРМИРАНЕТО НА ГРАЖДАНИТЕ ЗА СПОРАЗУМЕНИЕТО ЗА ОТМЯНАТА НА ВИЗОВИЯ РЕЖИМ

Като признават значението на прозрачността за гражданите на Европейския съюз и на Сейшели, договарящите се страни се съгласяват да гарантират пълно разпространение на информацията за съдържанието и последиците от споразумението за отмяна на визовия режим и свързаните с него въпроси като условията за влизане.

РЕШЕНИЕ НА СЪВЕТА

от 6 април 2009 година

относно подписването и временното прилагане на Споразумението между Европейската общност и Федерация Сейнт Китс и Невис за отмяна на визовия режим за краткосрочно пребиваване

(2009/483/ЕО)

СЪВЕТЪТ НА ЕВРОПЕЙСКИЯ СЪЮЗ,

като взе предвид Договора за създаване на Европейската общност, и по-специално член 62, параграф 2, буква б), подточка i) във връзка с член 300, параграф 2, първа алинея, първо изречение от него,

като взе предвид предложението на Комисията,

като има предвид, че:

- (1) Регламент (ЕО) № 1932/2006 на Съвета⁽¹⁾ измени Регламент (ЕО) № 539/2001⁽²⁾ за определяне на третите страни, чиито граждани трябва да притежават виза, когато преминават външните граници на Европейския съюз (отрицателен списък), както и тези, чиито граждани са освободени от това изискване (положителен списък), чрез – *inter alia* — прехвърляне на Федерация Сейнт Китс и Невис (наричана по-нататък „Сейнт Китс и Невис“) от отрицателния в положителния списък. Регламент (ЕО) № 1932/2006 предвижда освен това, че освобождаването от изискването за виза ще се прилага от датата на влизане в сила на споразумение за освобождаване от изискването за виза, което предстои да бъде сключено между Европейската общност и Сейнт Китс и Невис.
- (2) С решение от 5 юни 2008 г. Съветът упълномощи Комисията да договори споразумение между Европейската общност и Сейнт Китс и Невис за отмяна на визовия режим за краткосрочно пребиваване.
- (3) Преговорите за споразумението започнаха на 15 юли 2008 г. и приключиха на 16 октомври 2008 г.
- (4) Споразумението, парафирано в Брюксел на 12 ноември 2008 г., следва да бъде подписано и приложените декларации — одобрени. Споразумението следва да се прилага временно до окончателното изпълнение на процедурите, необходими за неговото сключване.
- (5) В съответствие с членове 1 и 2 от Протокола относно позицията на Обединеното кралство и Ирландия, приложен към Договора за Европейския съюз и

Договора за създаване на Европейската общност, и без да се засяга член 4 от посочения протокол, тези държави-членки не участват в приемането на настоящото решение, не са обвързани от него, нито от неговото прилагане,

РЕШИ:

Член 1

Подписването на споразумението между Европейската общност и Федерация Сейнт Китс и Невис за отмяна на визовия режим за краткосрочно пребиваване (наричано по-нататък „Споразумението“) се одобрява от името на Общността при условие сключването на посоченото споразумение.

Текстът на Споразумението е приложен към настоящото решение.

Член 2

Декларациите, приложени към настоящото решение, се одобряват от името на Общността.

Член 3

Председателят на Съвета е оправомощен да посочи лицето (лицата), упълномощено(и) да подпише(ат) Споразумението от името на Общността при условие сключването му.

Член 4

Споразумението се прилага временно от датата на подписването му⁽³⁾ до окончателното изпълнение на процедурите, необходими за неговото сключване.

Съставено в Люксембург на 6 април 2009 година.

За Съвета
Председател
J. POSPÍŠIL

(¹) ОВ L 405, 30.12.2006 г., стр. 23

(²) ОВ L 81, 21.3.2001 г., стр. 1.

(³) Датата на подписването на Споразумението ще бъде публикувана в Официален вестник на Европейския съюз от генералния секретариат на Съвета.

СПОРАЗУМЕНИЕ**между Европейската общност и Федерация Сейнт Китс и Невис за отмяна на визовия режим за краткосрочно пребиваване**

ЕВРОПЕЙСКАТА ОБЩНОСТ, наричана по-нататък „Общността“, и

ФЕДЕРАЦИЯ СЕЙНТ КИТС И НЕВИС, наричана по-нататък „Сейнт Китс и Невис“,

наричани заедно по-нататък „договарящи се страни“;

С ЦЕЛ по-нататъшно развиване на приятелските отношения между договарящите се страни и желяйки да улеснят пътуването чрез осигуряване на безвизово влизане и краткосрочно пребиваване за своите граждани,

КАТО ВЗЕХА ПРЕДВИД Регламент (ЕО) № 1932/2006 на Съвета от 21 декември 2006 г. за изменение на Регламент (ЕО) № 539/2001 за определяне на третите страни, чиито граждани трябва да притежават виза, когато преминават външните граници на държавите-членки, както и тези, чиито граждани са освободени от това изискване⁽¹⁾, чрез — *inter alia* — прехвърляне на шест трети страни, включително Сейнт Китс и Невис, в списъка с трети страни, чиито граждани са освободени от изискването за виза за краткосрочно пребиваване в държавите-членки на Европейския съюз (ЕС),

КАТО ОТЧИТАТ, че член 2 от Регламент (ЕО) № 1932/2006 постановява, че за тези шест страни освобождаването от изискването за виза ще се прилага от датата на влизане в сила на споразумение за освобождаване от изискването за виза, което трябва да се сключи от Европейската общност с въпросната страна,

КАТО ПРИЗНАВАТ, че гражданите на няколко държави-членки са освободени от изискването за виза, когато пътуват до Сейнт Китс и Невис за период, ненадвишаващ 3 месеца, докато за тези на другите държави-членки изискването за виза е в сила,

ЖЕЛАЕЙКИ да защитят принципа на еднакво третиране на всички граждани на ЕС,

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД, че лицата, пътуващи с цел упражняване на доходоносна дейност по време на своето краткосрочно пребиваване, не попадат в приложното поле на настоящото споразумение и следователно за тази категория продължават да се прилагат съответните правила на общностното право и националното право на държавите-членки и националното право на Сейнт Китс и Невис във връзка със задължението за виза или освобождаването от изискването за виза и във връзка с достъпа до трудова заетост,

КАТО ВЗЕХА ПРЕДВИД Протокола относно позицията на Обединеното кралство и Ирландия и Протокола относно интегрирането на достиженията на правото от Шенген в рамките на Европейския съюз, приложени към Договора за Европейския съюз и Договора за създаване на Европейската общност, и като потвърждават, че разпоредбите на настоящото споразумение не се прилагат за Обединеното кралство и Ирландия,

СЕ СПОРАЗУМЯХА ЗА СЛЕДНОТО:

Член 1**Цел**

Настоящото споразумение предвижда безвизово пътуване за гражданите на Европейския съюз и за гражданите на Сейнт Китс и Невис, когато пътуват до територията на другата договаряща се страна за максимален срок от три месеца в продължение на шестмесечен период.

Член 2**Определения**

За целта на настоящото споразумение:

- а) „държава-членка“ означава всяка държава-членка на Европейския съюз, с изключение на Обединеното кралство и Ирландия;
- б) „гражданин на Европейския съюз“ означава гражданин на държава-членка съгласно определението в буква а);
- в) „гражданин на Сейнт Китс и Невис“ означава всяко лице, което притежава гражданство на Сейнт Китс и Невис;
- г) „Шенгенско пространство“ означава пространството без вътрешни граници, обхващащо териториите на държавите-членки съгласно определението в буква а), които прилагат изцяло достиженията на правото от Шенген.

⁽¹⁾ ОВ L 405, 30.12.2006 г., стр. 23.

Член 3

Приложно поле

1. Гражданите на Европейския съюз, които притежават валиден обикновен, дипломатически или служебен паспорт, издаден от държава-членка, могат да влизат и пребивават без виза на територията на Сейнт Китс и Невис за срок на престоя съгласно установеното в член 4, параграф 1.

Гражданите на Сейнт Китс и Невис, които притежават валиден обикновен, дипломатически или служебен паспорт, издаден от Сейнт Китс и Невис, могат да влизат и пребивават без виза на територията на държавите-членки за срок на престоя съгласно установеното в член 4, параграф 2.

2. Параграф 1 не се прилага за лицата, пътуващи с цел упражняване на доходоносна дейност.

За тази категория лица всяка държава-членка може самостоятелно да реши да наложи изискването за виза за гражданите на Сейнт Китс и Невис или да го оттегли в съответствие с член 4, параграф 3 от Регламент (ЕО) № 539/2001.

За тази категория лица Сейнт Китс и Невис може да реши да наложи изискването за виза или да отмени визовия режим за гражданите на всяка държава-членка поотделно в съответствие със своето национално право.

3. Отмяната на визовия режим, предвидена с настоящото споразумение, се прилага, без да се засягат законите на договарящите се страни във връзка с условията за влизане и краткосрочно пребиваване. Държавите-членки и Сейнт Китс и Невис си запазват правото да откажат влизане и краткосрочно пребиваване на своята територия, ако едно или повече от тези условия не са изпълнени.

4. Отмяната на визовия режим се прилага независимо от вида транспорт, използван за преминаване на границите на договарящите се страни.

5. Необхванатите от настоящото споразумение въпроси се уреждат от общностното право, националното право на държавите-членки или националното право на Сейнт Китс и Невис.

Член 4

Продължителност на пребиваването

1. Гражданите на Европейския съюз могат да пребивават на територията на Сейнт Китс и Невис за максимален срок от три месеца в продължение на шестмесечен период след датата на първото влизане на територията на страната.

2. Гражданите на Сейнт Китс и Невис могат да пребивават в Шенгенското пространство за максимален срок от три месеца в

продължение на шестмесечен период след датата на първото влизане на територията на която и да е държава-членка, която прилага изцяло достиженията на правото от Шенген. Този срок от три месеца в продължение на шестмесечен период се изчислява независимо от пребиваването в държава-членка, която все още не прилага изцяло достиженията на правото от Шенген.

Гражданите на Сейнт Китс и Невис могат да пребивават за максимален срок от три месеца в продължение на шестмесечен период след датата на първото влизане на територията на всяка от държавите-членки, които все още не прилагат изцяло достиженията на правото от Шенген, независимо от продължителността на пребиваването, изчислена за Шенгенското пространство.

3. Настоящото споразумение не засяга възможността Сейнт Китс и Невис и държавите-членки да удължат срока на пребиваване над три месеца в съответствие с националното право и общностното право.

Член 5

Териториално приложение

1. По отношение на Френската република разпоредбите на настоящото споразумение се прилагат само за европейската територия на Френската република.

2. По отношение на Кралство Нидерландия разпоредбите на настоящото споразумение се прилагат само за европейската територия на Кралство Нидерландия.

Член 6

Съвместен комитет за управление на споразумението

1. Договарящите се страни създават Съвместен комитет от експерти (наричан по-нататък „Комитета“), съставен от представители на Европейската общност и представители на Сейнт Китс и Невис. Общността се представлява от Европейската комисия.

2. Комитетът има, *inter alia*, следните задачи:

а) наблюдение на изпълнението на настоящото споразумение;

б) предлагане на изменения или допълнения към настоящото споразумение;

в) уреждане на спорове, произтичащи от тълкуването или прилагането на разпоредбите на настоящото споразумение.

3. Комитетът се свиква при необходимост по искане на една от договарящите се страни.

4. Комитетът създава свои процедурни правила.

Член 7

Връзка между настоящото споразумение и съществуващите двустранни споразумения за отмяна на визовия режим между държавите-членки и Сейнт Китс и Невис

Настоящото споразумение има предимство пред разпоредбите на всички двустранни споразумения или договорености, сключени между отделните държави-членки и Сейнт Китс и Невис, доколкото техните разпоредби обхващат въпроси, попадащи в приложното поле на настоящото споразумение.

Член 8

Заключителни разпоредби

1. Настоящото споразумение се ратифицира или одобрява от договарящите се страни в съответствие с техните съответни вътрешни процедури и влиза в сила на първия ден от втория месец след датата, на която договарящите се страни се нотифицират взаимно относно приключването на посочените по-горе процедури.
2. Настоящото споразумение се сключва за неопределен срок, освен ако не се прекрати в съответствие с параграф 5.
3. Настоящото споразумение може да бъде изменено с писменото съгласие на договарящите се страни. Измененията влизат в сила, след като договарящите се страни са се нотифицирали взаимно за приключването на необходимите за тази цел техни вътрешни процедури.
4. Всяка договаряща се страна може временно да спре изцяло или частично изпълнението на настоящото споразумение, по-

специално по причини, свързани с общественения ред, защитата на националната сигурност или защитата на общественото здраве, незаконната имиграция или повторното въвеждане на изискването за виза от която и да е договаряща се страна. Другата договаряща се страна се уведомява за решението за временно спиране на изпълнението не по-късно от 2 месеца преди неговото влизане в сила. Договарящата се страна, която временно е спряла изпълнението на настоящото споразумение, незабавно информира другата договаряща се страна веднага щом причините за това спиране престанат да съществуват.

5. Всяка договаряща се страна може да прекрати настоящото споразумение с писмено уведомление на другата страна. Настоящото споразумение престава да бъде в сила 90 дни след датата на такова уведомление.

6. Сейнт Китс и Невис може временно да спре изпълнението или да прекрати настоящото споразумение само по отношение на всички държави-членки.

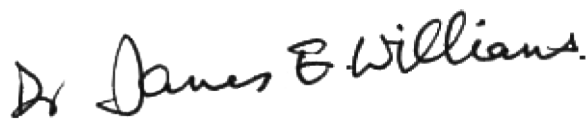
7. Общността може временно да спре изпълнението или да прекрати настоящото споразумение само по отношение на всички свои държави-членки.

Съставено в Брюксел на 28 май 2009 г. в два оригинални екземпляра на английски, български, гръцки, датски, естонски, испански, италиански, латвийски, литовски, малтийски, немски, нидерландски, полски, португалски, румънски, словашки, словенски, унгарски, фински, френски, чешки и шведски език, като текстовете на всеки един от тези езици са еднакво автентични.

За Европейската общност
 Por la Comunidad Europea
 Za Evropské společenství
 For Det Europæiske Fællesskab
 Für die Europäische Gemeinschaft
 Euroopa Ühenduse nimel
 Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
 For the European Community
 Pour la Communauté européenne
 Per la Comunità europea
 Eiropas Kopienas vārdā
 Europos bendrijos vardu
 Az Európai Közösség részéről
 Ghall-Komunità Ewropea
 Voor de Europese Gemeenschap
 W imieniu Wspólnoty Europejskiej
 Pela Comunidade Europeia
 Pentru Comunitatea Europeană
 Za Európske spoločenstvo
 Za Evropsko skupnost
 Euroopan yhteisön puolesta
 För Europeiska gemenskapen




За Федерация Сейнт Китс и Невис
 Por la Federación de San Cristóbal y Nevis
 Za Federaci Svätý Kryštof a Nevis
 For Føderationen Saint Kitts og Nevis
 Für die Föderation St. Kitts und Nevis
 Saint Kittsi ja Nevisse föderatsioon nimel
 Για την Ομοσπονδία του Αγίου Χριστόφορου και Νέβις
 For the Federation of Saint Kitts and Nevis
 Pour la Fédération de Saint-Christophe-et-Nevis
 Per la Federazione di Saint Christopher (Saint Kitts) e Nevis
 Sentkitsas un Nevisas Federācijas vārdā
 Sent Kitso ir Nevio Federācijas vardu
 A Saint Kitts és Nevis Államszövetség részéről
 Ghall-Federazzjoni ta' Saint Kitts u Nevis
 Voor de Federatie van Saint Kitts en Nevis
 W imieniu Federacji Saint Kitts i Nevis
 Pela Federação de São Cristóvão e Nevis
 Pentru Federația Saint Kitts și Nevis
 Za Federáciu Svätý Krištof a Nevis
 Za Federacijo Saint Kitts in Nevis
 Saint Kitts ja Nevisin puolesta
 För Saint Kitts och Nevis



СЪВМЕСТНА ДЕКЛАРАЦИЯ ПО ОТНОШЕНИЕ НА ИСЛАНДИЯ, НОРВЕГИЯ, ШВЕЙЦАРИЯ И ЛИХТЕНЩАЙН

Договарящите се страни отбелязват съществуващите тесни връзки между Европейската общност и Норвегия, Исландия, Швейцария и Лихтенщайн, по-конкретно по силата на споразуменията от 18 май 1999 г. и 26 октомври 2004 г. относно асоциирането на тези държави към процеса на изпълнение, прилагане и развитие на достиженията на правото от Шенген.

При тези обстоятелства е желателно властите на Норвегия, Исландия, Швейцария и Лихтенщайн, от една страна, и на Сейнт Китс и Невис, от друга страна, незабавно да сключат двустранни споразумения за отмяна на визовия режим за краткосрочно пребиваване с подобни клаузи като тези на настоящото споразумение.

СЪВМЕСТНА ДЕКЛАРАЦИЯ ОТНОСНО ТЪЛКУВАНЕТО НА КАТЕГОРИЯТА ЛИЦА, ПЪТУВАЩИ С ЦЕЛ УПРАЖНЯВАНЕ НА ДОХОДОНОСНА ДЕЙНОСТ, СЪГЛАСНО ПРЕДВИДЕНОТО В ЧЛЕН 3, ПАРАГРАФ 2 ОТ НАСТОЯЩОТО СПОРАЗУМЕНИЕ

В желанието си да гарантират общо тълкуване договарящите се страни се съгласяват, че за целта на настоящото споразумение категорията лица, упражняващи доходоносна дейност, обхваща лицата, които влизат с цел упражняване на доходоносна дейност на територията на другата договаряща се страна като наето лице или като доставчик на услуги.

Тази категория следва да не обхваща:

- бизнес лицата, т.е. лицата, пътуващи по служба (без да са наети в държавата на другата договаряща се страна),
- спортистите и хората на изкуството, извършващи дейност по конкретен повод,
- журналистите, изпратени от медиите на своята страна на пребиваване, и
- стажантите в рамките на корпоративни стажове.

Изпълнението на настоящата декларация се наблюдава от Съвместния комитет в рамките на отговорностите му съгласно член 6 от настоящото споразумение, който може да предложи изменения, когато въз основа на опита на договарящите се страни счита това за необходимо.

СЪВМЕСТНА ДЕКЛАРАЦИЯ ОТНОСНО ТЪЛКУВАНЕТО НА СРОКА ОТ ТРИ МЕСЕЦА В ПРОДЪЛЖЕНИЕ НА ШЕСТМЕСЕЧЕН ПЕРИОД СЛЕД ДАТАТА НА ПЪРВОТО ВЛИЗАНЕ СЪГЛАСНО ЧЛЕН 4 ОТ НАСТОЯЩОТО СПОРАЗУМЕНИЕ

Договарящите се страни се съгласяват, че максималният срок от три месеца в продължение на шестмесечен период след датата на първото влизане на територията на Сейнт Китс и Невис или в Шенгенското пространство съгласно член 4 от настоящото споразумение означава или непрекъснато пребиваване, или няколко последователни пребивавания, чиято продължителност не надвишава общо три месеца през който и да е шестмесечен период.

СЪВМЕСТНА ДЕКЛАРАЦИЯ ОТНОСНО ИНФОРМИРАНЕТО НА ГРАЖДАНИТЕ ЗА СПОРАЗУМЕНИЕТО ЗА ОТМЯНАТА НА ВИЗОВИЯ РЕЖИМ

Като признават значението на прозрачността за гражданите на Европейския съюз и на Сейнт Китс и Невис, договарящите се страни се съгласяват да гарантират пълно разпространение на информацията за съдържанието и последиците от споразумението за отмяна на визовия режим и свързаните с него въпроси като условията за влизане.

ЦЕНИ ЗА АБОНАМЕНТ ЗА 2009 г. (без ДДС, с включени разходи за стандартна доставка)

Официален вестник на ЕС, серии L+C, единствено на хартиен носител	на 22 официални езика на ЕС	1 000 EUR за годишен абонамент (*)
Официален вестник на ЕС, серии L+C, единствено на хартиен носител	на 22 официални езика на ЕС	100 EUR за месечен абонамент (*)
Официален вестник на ЕС, серии L+C, на хартиен носител + годишно сборно издание на CD-ROM	на 22 официални езика на ЕС	1 200 EUR за годишен абонамент
Официален вестник на ЕС, серия L, единствено на хартиен носител	на 22 официални езика на ЕС	700 EUR за годишен абонамент
Официален вестник на ЕС, серия L, единствено на хартиен носител	на 22 официални езика на ЕС	70 EUR за месечен абонамент
Официален вестник на ЕС, серия C, единствено на хартиен носител	на 22 официални езика на ЕС	400 EUR за годишен абонамент
Официален вестник на ЕС, серия C, единствено на хартиен носител	на 22 официални езика на ЕС	40 EUR за месечен абонамент
Официален вестник на ЕС, серии L+C, месечно издание на CD-ROM (сборно издание)	на 22 официални езика на ЕС	500 EUR за годишен абонамент
Притурка към Официален вестник (серия S — Договори за обществени поръчки и процедури по възлагане), CD-ROM, две издания на седмица	многоезичен: на 23 официални езика на ЕС	360 EUR за годишен абонамент (= 30 EUR за месечен абонамент)
Официален вестник на ЕС, серия C — Конкурси	на език (езици) в зависимост от конкурса	50 EUR за годишен абонамент

(*) Цена на отделен брой: до 32 страници: 6 EUR
от 33 до 64 страници: 12 EUR
над 64 страници: цена, фиксирана според случая

Абонамент за *Официален вестник на Европейския съюз*, издаван на официалните езици на Европейския съюз, може да се направи за 22 езикови версии. Един абонамент включва сериите L (Законодателство) и C (Информация и известия).

За всяка езикова версия се прави отделен абонамент.

Съгласно Регламент (ЕО) № 920/2005 на Съвета, публикуван в Официален вестник L 156 от 18 юни 2005 г., според който институциите на Европейския съюз временно не са задължени да съставят всички актове на ирландски език и да ги публикуват на този език, изданията на Официален вестник на ирландски език се разпространяват отделно.

Абонаментът за притурката към Официален вестник (серия S — Договори за обществени поръчки и процедури по възлагане) включва всички 23 официални езикови версии в един общ многоезиков CD-ROM.

Абонатите на *Официален вестник на Европейския съюз* имат право, след заявка, да получат различните приложения към Официален вестник без допълнително заплащане. Информация за публикуването на приложенията се предоставя чрез съобщения за читателите, включени в *Официален вестник на Европейския съюз*.

Продажби и абонаменти

Платените издания на Службата за публикации могат да бъдат закупени от всички наши търговски представители.

Списъкът на търговските представители е достъпен на адрес:

http://publications.europa.eu/others/agents/index_bg.htm

EUR-Lex (<http://eur-lex.europa.eu>) предлага директен безплатен достъп до законодателството на Европейския съюз. Този интернет сайт дава възможност за справка с *Официален вестник на Европейския съюз* и включва договорите, законодателството, юриспруденцията и подготвителните законодателни актове.

За подробна информация за Европейския съюз посетете интернет сайта: <http://europa.eu>